

Зинаида Андреевна Лурье

УДК 262.4

к. ист. н., доцент, ЛГУ им. А. С. Пушкина,
Факультет истории и социальных наук
(Петербургское шоссе, д.10 лит.А., г. Пушкин,
Санкт-Петербург, Россия, 196605)
zinaidalourie@gmail.com

**«ВААЛ» СИКСТА БИРКА:
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ, ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ**

Вниманию читателей предлагается перевод «Прекрасной трагедии против идолопоклонства» Сикста Бирка (ок. 1501–1554). Это первое из произведений евангелических литераторов на сюжет книги пророка Даниила. «Ваал» был написан в контексте Реформации в Базеле и играл двоякую роль: с одной стороны, это продукт школьной дидактики, с другой стороны, инструмент широкой евангелической проповеди и социально-религиозной сатиры, направленной против католиков. «Ваал» был несколько раз переиздан в различных редакциях, в том числе на латинском языке, сохраняя свою актуальность на протяжении всей конфессиональной эпохи XVI–XVII в. Для настоящего перевода была выбрана аугсбургская редакция текста, включенная в собрании сочинений Сикста Бирка. Это первое знакомство русскоязычного читателя с наследием этого незаурядного литератора эпохи Реформации.

Ключевые слова: Реформация, Базель, школа, проповедь, реформаты, иконоборчество, театр

ZINAIDA ANDREEVNA LURIE

PhD in History, associate professor,
Pushkin Leningrad State University, Faculty of History
and Social Sciences (Sankt-Peterburgskoe shosse, dom 10 lit.A,
Pushkin, Sankt-Peterburg, Russia, 196605)

zinaidalourie@gmail.com

«*BEEL*» BY SIXT BIRCK:
INTRODUCTION, TRANSLATION, COMMENTARY

The present publication offers a translation of the *Beautiful Tragedy Against Idolatry* by Sixt Birck (ca. 1501–1554). This work is one of the first theatrical texts by evangelical authors based on the book of Daniel. Written within the context of the Reformation in Basel, it played a dual role. It was a product of school didactics and, at the same time, a tool for broad evangelical preaching and socio-religious satire aimed against Catholics. «*Beel*» underwent several reprints and editions, including Latin versions, maintaining its relevance throughout the confessional era of the 16th and 17th centuries. For this translation, the Augsburg edition included in Birck's collected works has been chosen. This publication gives the first possibility for Russian readers to become aware of this remarkable author of the Reformation era.

Key words: Reformation, Basel, school, prophecy, reformers, iconoclasm, theater

Вниманию читателей предлагается перевод «Прекрасной трагедии против идолопоклонства» Сикста Бирка (ок. 1501–1554). Это первое из произведений литераторов конфессиональной эпохи на сюжет книги пророка Даниила¹. Известно полтора десятка драматургических адаптаций, написанных как католиками, так и евангеликами в XVI–XVII вв.² В большинстве произведений за основу взяты канонические сюжеты о Данииле при дворе Навуходоносора (1:1–4:34) и пире Валтасара (5:1–30), а также апокрифы о спасении Сусанны (13:1–64) и о Ваале (Беле, Виле) и драконе (14:1–42)³. Последний сюжет и был использован Сикстом Бирком для постановки со своими учениками.

¹ Sixt Birck. Ein herliche Tragedi wider die Abgöttery. Basel, 1535. Мы ограничиваем эпоху конфессионализации традиционными рамками: от начала реформ в Саксонском курфюршестве (1528) до конца Тридцатилетней войны (1648). Подробнее о хронологических границах конфессиональной эпохи см.: Прокопьев А. Ю. Введение. Реформация, Контрреформация, конфессионализация // Конфессионализация в Западной и Восточной Европе в раннее Новое время: Доклады русско-немецкой научной конференции 14–16 ноября 2000 г. / Под ред. А. Ю. Прокопьева. СПб., 2004. С. 5–32.

² Перечислим известные нам, помимо версии Бирка: 1) Martin Osterminch. Geschichte des Propheten Daniel. Bern, 1545; 2) Johann Chryseus. Hoffteuffel. Wittenberg, 1546; 3) Hans Sachs. Comedia mit 15 personen, der Daniel. S. l., 1557; 4) Martinus Balticus. Drama Comicotragicum Danielis Prophetae. Augsburg, 1558; 5) Hans Sachs. Tragedie mit 8 Personen, der gott Bell. S.l., 1559; 6) Jos Murer. Belagerung der Statt Babylon. Zürich, 1560; 7) Daniel Schnonacus. Comoedia sacra. (vor 1599); 8) Franciscus Omichius. Daniel. Güstrow, 1578; 9) Comoedia de Rege Nabuchodonosor. Wien 1587; 10) Justus Meier. Daniel Comoedia nova. Qua Historia Belis et Draconis continetur. Straßburg, 1600; 11) Heinrich Hirtzweg. Baltasar. Straßburg, 1609; 12) Comoedia de Nabuchodonosore. Brünn, 1614; 13) Johann Konrad Merck. Beel. Eine Geistliche Comico-Tragoedia. Ulm, 1615; 14) Caspar Brülow. Nebucadnezar. Straßburg, 1615; 15) Johann V. Hebenstreit: Daniel Scholico-Theoneiro-Crites. S., l. 1634.

³ Ваал или Баал (обшесемит. baʿl, греч. Βάαλ) — это нарицательный эпитет верховного божества в западносемитской мифологии. В некоторых культурах Восточного Средиземноморья и в Сирии он почитался как бог грозы и грома с сер. III тыс. до н. э. и до VII в. Упоминания имени Ваала, а также его производных форм в Ветхом Завете многочисленны, в частности сирийской формы «Веель» и ассиро-вавилонской «Вил/Вел/Бэл». Последняя используется и в апокрифическом дополнении к книге пророка Даниила. Однако поскольку речь идет о едином или типологически схожем культе, в нашей статье мы не различаем языковые формы этого имени. Подробнее см.: Лявданский А. К. Ваал // Православная энциклопедия. Т. 6. С. 464–466.

«Прекрасная трагедия против идолопоклонства» была поставлена в Базеле в 1532 г., то есть через три года после начала Реформации в этом городе. Тремя годами позже она была опубликована в типографии Люкса Шаубера без указания автора. В связи с этим некоторое время произведение приписывалось базельскому литератору Иоганну Коллросу, известному своими назидательными фастнахтшпилями. Однако сегодня исследователи уже не сомневаются в том, что автором драмы был другой представитель базельских гуманистов — молодой учитель Сикст Бирк. Он преподавал и заведовал латинской школой св. Теодора в Малом Базеле (1530–1536) и сотрудничал с типографией Иоганна Фробена⁴. Учебные постановки как инструмент риторической подготовки школьников были вполне стандартной практикой в гуманистических школах.

Учитывая, однако, что здание гимназии св. Теодора находилось в единственной части Базеля, где проживало католическое большинство, не должно удивлять, что Бирк рассматривал постановки не только в контексте школьной дидактики. Для него театр был инструментом широкой евангелической проповеди. Он специально подчеркивал этот аспект в предисловиях к своим произведениям, дистанцируясь от других своих коллег по «школьному цеху». Главным отличием было обращение к народному, а не латинскому языку. Как литератор Бирк работал в эклектичной манере, соединяя элементы теренцианской комедии с традициями народного театра. Этот метод был вполне характерен и для других швейцарских литераторов, таких как Памфилий Гегенбах, Валентин Вольц, Николай Мануэль, Ханс фон Рюте и др.⁵

Во всех произведениях Бирка ярко звучит конфессиональная идея. Его ранние драмы («Езекия» (1530), «Зоровавель» (1531) и «Ваал» (1532)) поднимают тему восстановления истинного культа. Она должна была очень остро звучать в кон-

⁴ Подробнее см.: Lurie Z. A. Sixt Birck's school theater: education and theology in the era of the Reformation // *Paedagogica Historica*. 2024. P. 1–11.

⁵ Особенно близка «игра» «Spil von Fünfferley betrachten den menschen zûg Büß reyztende» (1532) Гегенбеа. О евангелическом швейцарском театре см. диссертацию: Ehrstine G. From Iconoclasm to Iconography: Reformation Drama in Sixteenth-century Bern: Dissertation. Texas, 1995, а также: Ridder K. *Fastnachtspiele. Weltliches Schauspiel in literarischen und kulturellen Kontexten*. Tübingen, 2009.

тексте швейцарской, иконоборческой, Реформации. Широко известен размах иконоборческих волнений в Базеле, ознаменовавших поворот к евангелическим реформам⁶. В остальных драмах («Сусанна» (1532), «Иосиф» (между 1533 и 1535 гг.) и «Юдифь» (1534)) звучит более универсальный, но очень характерный для евангеликов мотив — торжество Божественной справедливости⁷.

Судя по всему, Бирк находился под влиянием богословских воззрений Иоганна Эколампадия, ректора Базельского университета и евангелического богослова. Как показала Ю. Пфайфер, именно от него Бирк унаследовал идеалы «христианской республики» и «очищенной» от суеверий Церкви⁸. Иоганн Эколампадий был сторонником «третьего пути Реформации», согласования богословских воззрений Лютера и Цвингли на таинства, что делало его близким Филиппу Меланхтону⁹. Сикст Бирк также с большим уважением относился к виттенбергскому гуманисту. Вероятно, не только и не столько как к богослову, сколько как к авторитету в области литературы, издателю и переводчику Теренция и других античных драматургов¹⁰. Бирк изучал его взгляды во время учебы в Базельском университете.

Как отмечает биограф Бирка, его произведения никого не оставляли равнодушным, вызывая и восхищение, и негодование¹¹. В 1536 г. после конфликта с властями Малого Базеля — как представляется, связанного с конфессиональным противоречия-

⁶ Wandel L. P. *Voracious Idols and Violent Hands: Iconoclasm in Reformation Zurich, Strasbourg, and Basel*. Cambridge, 1997. P.149–150.

⁷ О порядке публикации сочинений Бирка см.: *Tschopp S. S. Protestantisches Schultheater und reichsstädtische Politik: Die Dramen des Sixt Birck // Humanismus und Renaissance in Augsburg: Kulturgeschichte Einer Stadt Zwischen Spätmittelalter Und Dreiaigjährigem Krieg / G. M. Müller. Berlin, 2010. S. 190.*

⁸ Pfeiffer J. *Christlicher Republikanismus...* S. 59–63.

⁹ В частности, это тезис о духовном реальном пресуществлении.

¹⁰ Лурье З. А. *Театр в педагогике Филиппа Меланхтона // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 5(223). С. 157–167.*

¹¹ Johannes Nysaeus. *Vita Xysti Betelui // L. Coelii Lactantii Firmiani Opera quaequidem extant omnia... accesserunt Xysti Betuleii Augustani commentaria, nunc primum in lucem edita per Emmanuelem Betuleium / Hrsg. von S. Birck, H. Petri. Basileae: Petri, 1563. P. XIII–XVI.*

ми — Бирк был вынужден покинуть город¹². Он возвратился в родной ему Аугсбург, где возглавил недавно основанную гимназию. В 1531 г. при участии еще одного сторонника «третьего пути Реформации», страбсбургского реформатора Мартина Буцера, в вольном имперском городе была начата школьная реформа¹³. Помимо оптимизации практик катехитического наставления, властями была основана гимназия Св. Анны. Однако за несколько лет ее существования не было достигнуто заметных успехов. Возвращение Бирка, уже опытного учителя и литератора с именем, было весьма своевременным. За несколько лет он сделал многое для того, чтобы гимназия приблизилась к университетскому уровню, составив конкуренцию Ингольштадту, центру католического образования южно-немецкого региона.

В Аугсбурге Бирк продолжал свою театральную деятельность вплоть до середины 1540-х гг., когда попал под запрет в связи с ростом радикальных настроений. Уже в 1536 г. он организовал постановку «Сусанны» на латинском языке. Несколько позже, в 1538–1539 гг., в типографии Филиппа Улхарта, печатавшего самую разнообразную евангелическую литературу, были переизданы его базельские, народные, произведения, в том числе «Ваал»¹⁴. Тогда же, судя по всему, был выполнен латинский перевод: в предисловии к немецкому изданию Бирк говорит о наличии второй, латинской, версии. Для гимназистов он также переложил латинским стихом «Юдифь» и написал несколько новых драм, среди которых «Торжествующая истина», «Ева» (на сюжет притчи Меланхтона) и «Благоразумный Соломон». Все эти произведения, наряду с латинским переводом «Ваала» (возможно, доработанным Мартином Остерминхом), вошли в сборник «*Dramatae sacrata*» (1547)¹⁵. Бывший коллега

¹² Лурье З. А. Письма Сикста Бирка к Освальду Миконию 1532–1536 гг.: Вступительная статья, перевод и комментарий // Религия. Церковь. Общество, 2013. С. 282.

¹³ См. классическую работу: Roth F. Augsburgs Reformationsgeschichte. München, 1901. Bd 2. S. 184–185.

¹⁴ Beel: Ain Herrliche Tragedi wider die Abgötterey (auß dem Propheten Daniel) darinn angezaigt wirt. Augsburg, 1539.

¹⁵ См. анализ содержания этого сборника: Salvarani L. Oporinus' *Dramata Sacra* anthology (Basel, 1547): a historical and educational reading //

Бирка по Базелю, книгоиздатель Иоанн Опорин, видимо, решил поддержать своего единомышленника, отстранённого от театральной деятельности, а впоследствии, по итогам Шмалькальденской войны, и от преподавания. Любопытно, что латинский перевод «Ваала» в начале следующего столетия был взят за основу новой немецкой версии, написанной Иоганном Конрадом Мерком (1583–1659), преподававшим в гимназии Ульма¹⁶. Литератор был последователем знаменитого Каспара Брюлова, поставившего в 1615 г. на сцене страсбургского академического театра своего «Навуходоносора» (Дан 1–4). Мерк явно подразумевал свою версию как продолжение это драмы. Драма отражает как новые стилистические веяния эпохи барокко, так и новые богословские мотивы: мы говорим об эпохе зрелой Ортодоксии. В частности, Мерк составил новое вступление и пролог, добавил два заключительных слова и снабдил поэтический текст справочной информацией (периохой и историческим словарем). В «комико-трагедию» был, кроме того, добавлен катехистический школьный пласт: Символ веры и узнаваемые христоцентричные образы, а также молитва иудейских мальчиков. Есть в тексте и другие мотивы и идеи, характерные для периода ранней Ортодоксии. Таким образом, «Прекрасная трагедия против идолопоклонства» Сикста Бирка имела достаточно продолжительную литературную судьбу, а значит, оставалась востребованной.

Действие трагедии «Вaal» разворачивается в период правления царя Кира Великого, который был для евангеликов как идеалом веротерпимого правителя, так и защитником истинной веры. Бирк использовал возможность показать дворцовый церемониал, выводя на сцене таких персонажей, как гофмейстер, канцлер и другие придворные. Это одна из важных тем для конфессиональных литераторов и настав-

Религия. Церковь. Общество: Исследования и публикации по теологии и религии / Под ред. А. Ю. Прилуцкого. СПб., 2019. Вып. 8. С. 160–183. Текст издан в собрании сочинений Бирка: *Sixt Birck, Martin Osterminch. Beel, tragöedia // Sixt Birck. Sämtliche Dramen: 3 Bde / Hrsg. von M. Brauneck. Berlin, 1980. Bd. 3 / Bearb. von M. Wacht. S. 151–283.*

¹⁶ Johann Konrad Merck. *Beel, Eine Geistliche Comico-Tragoedia*. Ulm, 1615.

ников, отраженная, в частности, в миниатюре «Королевское величие» из знаменитого учебника «Мир чувственных вещей в картинках»¹⁷. С другой стороны, Бирк затронул другую важную тему — народного бунта, который он однозначно осуждает. Такая нравоучительная риторика в целом была типична после завершения Крестьянской войны; мы находим ее в школьных произведениях Меланхтона, в частности в его катехизисах. В этом же контексте следует воспринимать тему наказания преступников: как неправедных жрецов, так и бунтовщиков. Казни заканчивают как первый, так и второй акты.

Еще один злободневный мотив — это изображение языческого «идолопоклоннического» ритуала (недвусмысленно отсылающего к католическому богослужению) и сатира на лживое жречество, «набивающее брюхо». Бирк подчеркивал, что простые люди, представленные слугой Даниила и дворцовой стражей, в основном поддерживали пророка, а не жрецов. Здесь можно узнать характерный для евангелической сатиры мотив: противопоставление честного, благочестивого немца «испорченному» клиру. Вспоминается, например, очень популярный сатирический диалог «Карстганс» (т. е. «Ганс-Мотыга»)¹⁸.

Как и библейский апокриф, произведение состоит из двух частей. В первой части рассказывается, как Даниил хитроумным способом открывал обман, посредством которого жрецы Ваала поддерживали культ «живого» бога: они тайно съедали жертвенную еду. Во второй части Даниил убивает дракона, появившегося на месте уничтоженного храма. Он варит смолу, добавляя туда жир и волосы, и, сформировав шар, убивает дракона. По наговору жрецов Даниил был брошен в ров со львами. Звери не тронули его, принесённый ангелом из Иудеи пророк Аввакум накормил его. Царь Кир после такого свидетельства

¹⁷ Машевская С. М., Лурье З. А. Ранние драмы Коменского и его система пансофического театра. М., 2025. С. 254.

¹⁸ Merker. P. Karsthans. Leipzig, 1918. S. 75–120. Считается, что волну евангелических памфлетов об этом олицетворении крестьянства спровоцировало высказывание Томаса Мурнера о том, что Лютеру не удалось переманить на свою сторону крестьян: Neukirchen, Th. (2011).

Божьего расположения устанавливает истинную религию в своей державе.

Нужно сказать несколько слов о контексте постановок «Ваала». В Швейцарии это был «фастнахтшпиль», то есть постановка накануне начала Великого поста. Базельский Карнавал был настолько важным элементом городской культуры, что не мог быть запрещен, но только реформирован: вместо процессий ряженных и «плясок смерти» осуществлялись благочестивые постановки¹⁹. Это было характерно и для многих других городов. Кроме того, мы ничего не знаем о традиции Карнавала в Аугсбурге в позднее Средневековье: здесь в основном устраивались общественные балы и маскарады, приуроченные к визитам императора и заседаниям рейхстага. Начало Великого поста отмечалось выступлениями монастырских хоров, а иногда и мистериями Страстей, носящими, по всей видимости, музыкальный, а не зрелищный характер²⁰. В течение рождественского времени в монастырях зафиксированы практики «перевернутой иерархии»²¹. Официальной датой рождения Фастнахта в имперском городе считается 1538 г., когда танцы были устроены как раз в канун Поста²². Любопытно, что на это время как раз приходится период творческой активности Бирка. Карнавал сохраняется и в дальнейшем: от конца XVI в. есть указания на запреты маскарада и процессий из-за возобновления войны с турками²³. Однако в школе, которую возглавлял, постановки скорее всего устраивались в день св. Анны, в честь которой был освящен кармелитский монастырь. Культ имел особенное значение в имперском городе, где в числе прочих часто бывали саксонские князья, отно-

¹⁹ Wackernagel R. Geschichte der Stadt Basel. Basel, 1924. Bd 3. S. 515.

²⁰ Kelber M. Die Musik bei den Augsburger Reichstagen im 16. Jahrhundert. München, 2018. S. 76, 133.

²¹ Grass N. Das Königreichspiel im Heiligen Römischen Reich. Ein Beitrag zur Rechtlichen Volkskunde // Staat, Kirche, Wissenschaft in einer pluralistischen Gesellschaft: Festschrift zum 65. Geburtstag von Paul Mikat. Berlin, 1989. S. 260.

²² Hoffmann H., Kapfhammer G. Fasching // Augsburg Stadt Lexikon. URL: <https://www.wissner.com/stadtlexikon-augsburg/artikel/stadtlexikon/fasching/3718> (23.02.2026).

²³ Paul von Stetten. Geschichte der Hl. Röm. Reichs Freyen Stadt Augspurg. Augsбург, 1743. Bd 1. S. 360, 733.

сившиеся к святой с особенным почтением²⁴. «Юдифь» Бирка была поставлена именно в день св. Анны.

Что касается сценографии, то, по всей вероятности, в Базеле речь шла о нескольких «локусах». Они легко угадываются в тексте: дворец Кира, храм Ваала, ров со львами. В Базеле мы без сомнения говорим о постановке в духе городского театра, с различными «домами». На одной из гравюр как раз отражено несколько локаций, характерных для мистериального действия (рис. 1). Согласно исследованию Х. Левингер, постановки проходили во дворе гимназии, а это значит, что пространство было достаточно ограничено: она считает, что использовалась теренцианская сцена²⁵. Тогда, вероятней всего, она была разделена на три части: дворец, храм и пещеру. В изображении дворца главным элементом был трон, находящийся на возвышении, царя окружали придворные и стража, соблюдался церемониал. «Локус» языческого храма был организован иначе: представляется, что в центре стоял стол, под которым находился люк, а на втором плане находился идол (рис. 2). Ближе к концу первого действия идол разрушался. В Малом Базеле представляется возможным говорить об острых иконоборческих мотивах. Не исключено, что в представлении даже могли использоваться оставшиеся в монастыре скульптурные образы св. Теодора, драконоборца, патрона Малого Базеля²⁶. В Аугсбурге такая острая и региональная сатира не была актуальна и уместна. Разрушение идола в конце первой части постановки скорей можно сопоставить со штурмом «Ада» в карнавальных практиках. Дракон выползал из пещеры, на что указывают визуальные источники. Это итальянские изображения св. Георгия, в чью честь устраивались мистериальные игры. В немецких и нидерландских гравюрах на сюжет «Даниил во рву львином» мы также чаще видим пещеру (в том числе

²⁴ Angelika Dörfler-Dierken, Die Verehrung der heiligen Anna in Spätmittelalter und früher Neuzeit, Göttingen 1992, S. 89–93.

²⁵ См. подробнее и перерисованный план в: Michael W. F. Frühformen der Deutschen Bühne. Berlin, 1963. S. 107.

²⁶ См. об этом нашу статью: Лурье З. А. Реактуализация городских пространств в средневековом и протестантском театре // Образовательные пространства и антропопрактики города: коллективная монография / Под ред. В.К. Пичугиной. М., 2021. С.307–328.

на иллюстрации 1, приведенной выше). Дракон, по всей видимости, представлял собой повозку по типу тех, что использовались в карнавальных процессах: в манускрипте, посвященном нюрнбергскому Карнавалу, довольно часто встречаются драконы (рис. 3), в том числе трехголовые²⁷. Такие повозки использовались и в Аугсбурге, о чем говорит единственный изобразительный источник XVII в. (рис. 4). Однако, конечно, в школьной постановке могла использоваться более «дешевая» версия, хорошо знакомая и сегодня: костюм для двоих-троих человек. В любом случае, сцена с драконом была, несомненно, потешна и зрелищна. Пока дракон пугал зрителей, Даниил варил смолу в большом котле, подсыпал туда различные ингредиенты, размешивал и бросал ком из смолы в пасть дракона. У дракона раздувался живот, он падал замертво: вероятно, это происходило уже рядом с дворцом Кира. Остальное действие разворачивалось вокруг тела дракона, Даниила осуждали на суровое испытание. Могло быть, что в первом акте жрецов, а во втором акте Даниила бросали в одну ту же пещеру, и из нее же выползал дракон. После смерти дракона оттуда выходили львы. Пророк Аввакум, безусловно, спускался откуда-то сверху на веревке или выглядывал из верхних окон прилегающего здания (как это часто делалось).

Для настоящего перевода была выбрана аугсбургская редакция текста, включенная в собрании сочинений Бирка²⁸. Если первая редакция «Ваала» 1535 г. открывалась коротким, длиной в 12 строк, вступительным словом герольда, то второе издание было переработано «для чтения». Бирк составил небольшое предисловие, обращенное к городским властям, подчеркивая свою приверженность Реформации и надеясь на поддержку своей театральной деятельности. В прологе дается более подробный пересказ сюжета, подчеркивается актуальность текста, перечисляются основные назидательные «уроки». В самом тексте были заменены многие диалек-

²⁷ Reed M. Fireworks and Fish Baskets: The Schembart Festival in Nuremberg // Getty Research Journal. 2012. Vol. 4. 145–152.

²⁸ Sixt Birck. Beel: Ain Herrliche Tragedi wider die Abgötterey (auß dem Propheten Daniel) darinn angezaigt wirt / durch was mittel ain rechte Religion in ainem Regiment oder Policey mög angericht werden // Sämtliche Dramen: 3 Bde / Hrsg. von M. Brauneck. New York, 1976. Bd 1. S. 159–298.

тизмы и более аккуратно проработаны хоровые интермедии, в основном это переложения псалмов Давида. Кроме того, в музыкальном оформлении активно используются мотивы католических гимнов — для создания сатирического эффекта. Наконец, в аугсбургской версии содержится несколько больше ремарок, что представляется нам исключительно ценным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Лурье З. А. Иконоборчество и теория образа в эпоху Реформации // Диалог со временем. Альманах ин-теллектуальной истории. 2024. Вып. 88. С. 303–318.
2. Лурье З. А. Письма Сикста Бирка к Освальду Миконию 1532–1536 гг.: Вступительная статья, перевод и комментарий // Религия. Церковь. Общество, 2013. С. 273–295.
3. Лурье З. А. Реактуализация городских пространств в средневековом и протестантском театре // Образовательные пространства и антропопрактики города: коллективная монография / Под ред. В.К. Пичугиной. М., 2021. С. 307–328.
4. Лурье З. А. Театр в педагогике Филиппа Меланхтона // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 5(223). С. 157–167.
5. Лявданский, А. К. Ваал // Православная энциклопедия. Т. 6. С. 464–466.
6. Машевская С. М., Лурье З. А. Ранние драмы Коменского и его система пансофического театра. М., 2025.
7. Прокопьев А. Ю. Введение. Реформация, Контрреформация, конфессионализация // Конфессионализация в Западной и Восточной Европе в раннее Новое время: Доклады русско-немецкой научной конференции 14–16 ноября 2000 г. / Под ред. А. Ю. Прокопьева. СПб., 2004. С.
8. Dörfler-Dierken A. Die Verehrung der heiligen Anna in Spätmittelalter und früher Neuzeit. Göttingen, 1992.
9. Ehrstine G. From Iconoclasm to Iconography: Reformation Drama in Sixteenth-century Bern: Dissertation. Texas, 1995.
10. Grass N. Das Königreichspiel im Heiligen Römischen Reich. Ein Beitrag zur Rechtlichen Volkskunde // Staat, Kirche, Wissenschaft in einer pluralistischen Gesellschaft: Festschrift zum 65. Geburtstag von Paul Mikat. Berlin, 1989. S. 259–282.
11. Hoffmann H., Kapfhammer G. Fasching // Augsburg Stadt Lexikon. URL: <https://www.wissner.com/stadtlexikon-augsburg/artikel/stadtlexikon/fasching/3718> (23.02.2026).

12. Johann Konrad Merck. Beel. Eine Geistliche Comico-Tragoedia. Ulm, 1615.
13. Johannes Nysaeus. Vita Xysti Betelui // L. Coelii Lactantii Firmiani Opera quaequidem extant omnia... accesserunt Xysti Betuleii Augustani commentaria, nunc primum in lucem edita per Emmanuelem Betuleium / Hrsg. von S. Birck, H. Petri. Basileae: Petri, 1563. P. XIII–XVI.
14. Kelber, M. Die Musik bei den Augsburger Reichstagen im 16. Jahrhundert. München, 2018.
15. Lurie Z. A. Sixt Birck's school theater: education and theology in the era of the Reformation // Paedagogica Historica. 2024. P. 1–11.
16. Merker P. Karsthans. Leipzig, 1918.
17. Michael W. F. Frühformen der Deutschen Bühne. Berlin, 1963.
18. Paul von Stetten. Geschichte der Hl. Röm. Reichs Freyen Stadt Augspurg. Augsburg, 1743. Bd 1.
19. Pfeiffer J. Christlicher Republikanismus in den Bibeldramen Sixt Bircks. Theater für eine «neu entstehende» Bürgerschaft nach der Reformation in Basel und Augsburg. Berlin, 2016.
20. Reed M. Fireworks and Fish Baskets: The Schembart Festival in Nuremberg // Getty Research Journal. 2012. Vol. 4. 145–152.
21. Roth F. Augsburgs Reformationsgeschichte. München, 1901. Bd 2.
22. Salvarani L. Oporinus' Dramata Sacra anthology (Basel, 1547): a historical and educational reading // Религия. Церковь. Общество: Исследования и публикации по теологии и религии / Под ред. А. Ю. Прилуцкого. СПб., 2019. Вып. 8. С. 160–183.
23. Sixt Birck. Beel: Ain Herrliche Tragedi wider die Abgötterey (auß dem Propheten Daniel) darinn angezaigt wirt / durch was mittel ain rechte Religion in ainem Regiment oder Policey mög angericht werden // Sämtliche Dramen: 3 Bde / Hrsg. von M. Brauneck. New York, 1976. Bd 1. S. 159–298.
24. Sixt Birck. Ein herliche Tragedi wider die Abgöttery. Basel, 1535.
25. Tschopp S. S. Protestantisches Schultheater und reichsstädtische Politik: Die Dramen des Sixt Birck // Humanismus und Renaissance in Augsburg: Kulturgeschichte Einer Stadt Zwischen Spätmittelalter Und Dreiaijährigem Krieg / G. M. Müller. Berlin, 2010. S. 187–215.
26. Wackernagel R. Geschichte der Stadt Basel. Basel, 1924. Bd 3.
27. Wandel L. P. Voracious Idols and Violent Hands: Iconoclasm in Reformation Zurich, Strasbourg, and Basel. Cambridge, 1997.

ВААЛ²⁹
ПРЕКРАСНАЯ ТРАГЕДИЯ ПРОТИВ
ИДОЛОПОКЛОНСТВА (ПО ПРОРОКУ
ДАНИИЛУ), ГДЕ РАЗЪЯСНЯЕТСЯ,
КАКИМИ СПОСОБАМИ МОЖНО
СОЗДАТЬ ИСТИННУЮ ВЕРУ
В НЕКОЙ ОБЛАСТИ ИЛИ ГОРОДЕ.
СОЧИНЕНО СИКСТОМ ВЕТУЛИЕМ³⁰
ИЗ АУГСБУРГА

Год MDXXXIX
IUSTUS UT PALMA FLOREBIT³¹

Имена персонажей в этой трагедии:

Даниил,
Валтасар,
Ариэль — ангел,
Аввакум,
Анания,
Кир — царь,
Ариох — гофмейстер,
Канцлер,
Немея — виночерпий,
Арбел — конюший,
Оружничий,
Казначей,
Шимшай — хранитель печати,
Камергер,
Ландвебель,
Элапод — виночерпий,

²⁹ Пользуясь случаем, выражаю огромную признательность за помощь в переводе д-ру фил. наук, проф. А. Л. Зеленецкому.

³⁰ Бирк использует латинизированную версию своей фамилии: лат. *betula* — береза.

³¹ Праведник цветет, как пальма (Пс 91:13). Цитата часто использовалась в средневековых литаниях и поэзии. Судя по всему, Филипп Улхарт использовал его как девиз типографии.

Рабшушин — младший конюший,
Нахтома — Бек,
Рабтабат — начальник телохранителей
Первый воин,
Второй воин,
Третий воин,
Четвертый воин,
Ремесленники: Архимед, Цилиндрий, Коний, Сферий
Шехания — главный жрец,
Жрецы:
Шеария, Задок, Кадмиэль, Иосафат, Иедаия, Хашбаддана
Жена — главного жреца,
Жены жрецов
Дети жрецов,
Служка,
Звонарь,
Наместник Санваллат,
Восставшие горожане:
Теролатра, Полидермий, Стасиот, Форибот

Обращение к читателю

Идола Ваала в Вавилоне / и дракона Господь устранил
через своего слугу Даниила, / пророка из Израиля.
Через это стал во всей земле / Вечный Бог народу известен.
Кому во славу и честь я создан, / а потому, дорогой читатель,
внимай, / куда тебя мудрое Божие Писание
моей рукой / поведет и покажет,
что для тебя значит / вечный Бог.
Так ты никогда не дойдешь до стыда и насмешки.

*Почтенному и уважаемому
господину бургомистру и советнику
славного города Аугсбурга,
милостивому господину, Сикста Бирка,
учителя, самовеличайшее почтение*

Почтенный и уважаемый Вейс, правящий господин³². Я надеюсь, что Вы, почтенный Вейс, еще помните, какие аргументы я привел в прошлом году в моей «Сусанне», обращаясь к Вашей Милости об улучшении изучения и освоения нашей христианской веры³³. После этого я по велению души и из усердия, и любви к отечеству, серьезно старался способствовать этому и наконец имею надежду и утешение. Вам, почтенный и уважаемый Вейс, посвящается это произведение, служащее любви и заботе о благе отечества, и в особенности — славе Божией. А потому это произведение, выполненное на двух языках, как то Божиим велением предусмотрено, представляется на Вашу защиту для общего использования христианами читателями. И хотя наше время и состояние города совсем не похожи на представленные пьесой в отношении проклятого Ваала (это идол) и утраты должной духовности, все же случаются нехорошие дела, против которых

³² Вероятно, Бирк обращается к Ульриху Вейсу (1468–1542), возглавлявшему в 1539 г. гильдии торговцев и входившему в Малый городской совет. С другой стороны, возможно речь идет о Мартине Вейсе: он был членом гильдии производителей соли в 1529–1547 гг. и важным сторонником Реформации в Аугсбурге. Далее Бирк говорит о больших усилиях его респондента в деле распространения слова Божьего. См.: Weiß, Kaufmannsfamilie // Augsburg Stadtllexikon. URL: <https://www.wissnercom/stadtllexikon-augsburg/artikel/stadtllexikon/weiss/5845>.

³³ В самом деле, в предисловии к латинской версии «Сусанны» (1536) Бирк очень подробно излагает свое виденье театральной деятельности.

выступали Даниил и Божии учителя, чтобы их устранить и просветить ясным Божиим светом и славой, ничего не упустить и снова установить общий мир³⁴. Этому почтенный и уважаемый Вейс как христианский глава отдал немало сердца и усердия. И от того, кто захочет ввести во искушение Божию милость, пусть он спасет, как то было с Киром, Юдифью и Иезекиилем. Этим я хочу, как Ваш нижайший слуга, вместе со школьным действием находиться под Вашей защитой и покровительством³⁵.

Предисловие

Обычно все говорят, / что представление приносит вред³⁶.
 Ты должен понимать это / не как мнение тех, кто говорит,
 не ведая чести. / Ты должен понять истину.
 Польза не заключается в деньгах, / как это обычно считают.
 Богатство не есть ни зло, ни добро,
 но зависит от того, каков тот, / кто им владеет.
 А потому заметь, млади стар, / представление, которое мы дадим,
 заставит тебя подумать, / чего стоит то, / что говорят из злобы.
 И пока кто-то служит Божией честью,
 он должен обращать на это больше внимания,
 чем когда служит себе, / и это является более значимым.
 Язычники обычно учат,
 что не нужно обращать внимания на пользу.
 Из этого следует, что честности,
 как они на этом основании утверждают,
 не может быть, / ибо в ней нет пользы.
 Я хорошо знаю, что ты на это возразишь,
 пока ты можешь бескорыстно / провозгласить слово Божие.
 Там, на кафедре, его место.
 Я хорошо знаю, что тебе надлежит,

³⁴ Официально Аугсбург принял Реформацию в 1523 г., следуя за Виттенбергом. Однако в городе было большое число реформатских проповедников, настроенных значительно более радикально в плане сохранения литургической традиции. Вероятно, к числу сторонников аскетического богослужения относился и Бирк.

³⁵ Как следует из дальнейшей судьбы Бирка и запрете на его театральную деятельность, в таком покровителе он нуждался.

³⁶ Здесь Бирк отсылает к критике театра радикальными реформатами. См. об этом вторую часть нашей статьи: Лурье З. А. Иконоборчество и теория образа в эпоху Реформации // Диалог со временем. Альманах интеллектуальной истории. 2024. Вып. 88. С. 303–318.

я могу хорошо понять твоё лукавство,
 когда играют свадьбу Бертши³⁷,
 которая не очень тебя затрагивает.
 Тебя не видно в церкви, / пренебрегать — вот твой обычай.
 Священник распинается до хрипа,
 но учения ты не воспринимаешь,
 говоришь: «Я не могу это понять, / что мне делать в церкви».
 И когда ты так безумствуешь в церкви, / что делаемое полностью
 Не можешь понять, что это именно то, / что зовется язычеством.
 И пока мы тебе не разъясним, / что ты должен понять это сам
 и увидеть своими глазами, / ухватить, разглядеть, усмотреть.
 И ты должен тем лучше увидеть / и сердцем принять доводы³⁸.

* * *

В Вавилоне, в язычестве, / Израиль находился в плену.
 Их идол звался именем Ваал.
 Его не хотел чтить Даниил.
 В то время в стране был князь, / страстно требовавший почтения.
 Он не мог быть спокоен, / когда не совершалось
 служение идолу / жрецами с клиром.
 Потом ты увидишь, / как повел себя этот князь,
 как он попал в несчастье от этого, / как это бывает и в наше время³⁹.
 Но по велению Господню / все это так случилось.
 Дай немножко времени, / и ты скоро удовлетворишься
 и хорошо поймешь твоё заблуждение,
 что идолам нельзя поклоняться.
 И ещё одно пойдет тебе на пользу,
 чтобы ты усвоил, / что надо отказаться от зависти и благ,
 и тогда ты воистину глубоко проникнешься
 добрым усердием, / плод которого тебя обрадует.

³⁷ Речь идет о шванке «Свадьба» Майера Бертши вульгарного и развлекательного характера.

³⁸ Здесь Бирк отсылает к традиционной идее наглядности и чувственной силы искусства, о которой писали многие Отцы Церкви IV–V вв., равно как и средневековые богословы вслед за папой Григорием.

³⁹ В контексте Реформации идея гнева Божьего, обращенного на правителя, была весьма актуальна. Ее мишенью часто служил император. Однако в 1530-е гг. это вполне могла быть прямая отсылка к судьбе герцога Саксонского Георга. Его четверо сыновей умерли один за другим, по поводу чего Лютер заметил: «Господь осудил его иссохнуть, как проклятую смоковницу» (Мф 21:18–22).

Выпуск XIV

После предисловия Служка ведет к службе идолу, а после этого появляются Жрецы и Служка говорит:

Вы, господа, приблизьтесь быстро
И немножко подождите, / пока я не зажгу все свечи,
а тем временем придут царь и его свита.
Это произойдет скоро, / пока вы исполните / песнопение.

Песнопение / на мотив / Pange lingua⁴⁰.

О бог Ваал, прими / теперь это почтительное пение,
возложи твою руку на нас всех / в твоём городе Вавилоне,
не дай нам отпасть от тебя, / как некоторые уже отпали.
О бог Ваал, покажи нам твою силу,
ты, милостивый, / здесь с твоей волей,
сильный над всяким злом, / которое теперь всячески
противостоит нам в Вавилоне.

Канцлер

О великий царь, / милостивый Господин,
одна вещь, которая меня очень удручает,
это то, что я более не могу умалчивать
и должен вам доложить, / что старый еврей Даниил
[не оказывает] Ваалу ни почтения, ни чести,
но полностью его презирает, / как я это давно замечаю.
Он чтит только своего еврейского бога,
а над богом Ваалом только насмехается.
Нет лучшей жертвы, чем хотелось бы
Ваалу, нежели этот проклятый Даниил,
о чем вашей милости и говорю.

Царь (канцлеру)

Я с ним об этом серьезно поговорю, / как только это увижу.

Царь (Даниилу)

Мой милый дорогой Даниил,
пойми меня, послушай, чего я от тебя хочу,
дело, право, не очень хорошее,
а потому правильно пойми мое мнение.
Я услышал то, что меня очень / огорчает: / открыто говорят,

⁴⁰ Евхаристический гимн Фомы Аквинского для праздника Тела Господня.

что ты не хочешь почитать Ваала, / но чтить Бога Израиля.
Я сейчас сам это видел, / а потому могу это точно сказать,
что это меня в тебе сильно удивляет.
Воистину / ты меня огорчаешь
тем, что не имеешь большого уважения
к тому положению, которое занимаешь,
не помнишь о своем происхождении,
что ты был всего лишь мой пленник / и что тебе просто повезло.
В государстве ты знатное лицо, / предстоящее перед царем,
уважаемое мною перед другими вельможами
в нашем государстве, в городе и земле.
Я хочу дать тебе совет, / чтобы ты жил по чести.
Таково мое слово. / И чтобы ты жил на одном месте,
чтобы жил по обычаям, / чтобы был нравственным.
А потому хочу сказать тебе, / и ты должен мне верить.
Если хочешь сохранить мою милость, то оставь Бога Израиля
и молись с нами богу Ваалу, / откажись совсем от Израиля.
И если исполнишь мою просьбу, / тебе не будет вреда
и тебе будет многое и еще больше,
и ты станешь могучим господином.

Даниил

Господин Царь, всемогущий господин,
одну просьбу к Вашей милости я имею,
чтобы Вы также выслушали мной ответ.

Царь

Говори, Даниил, пусть будет так.

Даниил

Ах, досточтимый великий царь, / не внимают мне нисколько,
когда я показываю Божие величие
на примере, что есть Божие учение.
То было бы величайшей глупостью,
если бы я почитал богом того,
кого создали руки человека / из глины / и земли / из элементов.
Ведь только Бог достоин этой чести,
Который создал небо и землю.
В Его руке вожжи, / Он вечно повелевает все земли.

Выпуск XIV

У Него нет тела, он есть Дух, но властен над всем телесным.

Царь Кир / Канцлер

Как, Даниил, / как ты думаешь, / что не хочешь иметь богом Вила,
которому оказываются божеские почести
с древних времен / и до нас.

Его божескую силу и великую мощь
постоянно и всячески чувствуют.

Подумай, чего мне стоит, / пока я насыщу бога.

Эта высокая цена хорошо нам показывает,
что его нужно почитать как бога, / расходы — вот что довод,
что Ваала надо признать за бога / и чтить.

Это точно, / ибо, как я об этом читал в книгах,
не может ничто дать жизнь, / что не может есть и пить.

Двенадцать караванов, / их не хватает,
которые ему ежедневно отдают.

Хлебом его живот не насыщается,
он получает еще сорок баранов,
а к тому же шесть кувшинов вина.

Не кажется ли тебе это ценой, / которую никто не сможет съесть,
а потому его надо почитать за бога.

Даниил

Господин Царь, Ваша речь смешна, / доводы бессвязны.

Ах, мой Господин Царь, подумайте получше.

Если получше подумаешь о божестве, / то никак не подумаешь,
что бог ест / или пьет вино, / потому что пить и есть служит телу.

При этом мнении я остаюсь, / в то время как Бог есть дух
невидимый и по большей части также / без тела.

А если захочешь знать, где он живет?

На небе его царский трон?

Его скамья — вся земля, / Бог не требует ни еды, ни питья.

Образ же его видят зрительно, / его видят, / чувствуют.

А потому говорю, / что Бог создал все вещи,

А Ваал — лишь малый элемент.

Бог дает жизнь всему, а Ваал не может ни говорить, ни ходить,

В нем нет жизни, / у него нет ушей / он не внимлет просьбе.

Его создали человеческие руки,

которые благороднее и лучше него, / ибо они живые.

Итак, Господин Царь, вы узнали, / как я полагаю.
Но если хотите, / то я могу изложить это еще лучше,
ведь всему миру известно,
что добродетель ценится более порока.
Умеренность принята / всеми во всем мире.
Рассматривается как добродетель, / в то же время излишества:
обжорство / и пьянство, / естественно, считаются пороками.
И если бы идол был обжорой,
то он, конечно же, учил бы этой добродетели.
Но как я Вам показал, / Ваш Ваал не может быть богом,
Господин Царь, это было бы смешно,
почитать за Бога того, / кто не имеет ни духа, ни жизни,
кто не говорит, / не скачет или ходит,
не имеет также чувств, / кто есть лишь глиняное чучело в одежде
и не потребляет на самом деле пищи,
как я должен наконец сказать.

Царь

Было бы большим стыдом, / если бы Вавилон, великая земля,
так долго заблуждалась бы.
Такие речи я тебе не позволю,
если ты будешь их все время вести.
Иди же, камергер, слуга мой, / скорее в совет жрецов,
вели ему сразу же собрать / сию минуту всех жрецов
на предмет нашей милости, / потому что у меня дело,
которое их больше всего касается.

Камергер

Господин Царь, сейчас же исполню.

Царь

Клянусь моей царской короной.
Если ты падешь, то я того не желаю.
У меня не поможет никакая мольба.
И, как я думаю, / кроме тебя / никто,
в том числе и ученое жречество,
не признало бы божеской власти.
Весь мир, по тебе, заблуждается,
который это единодушно признал,

Выпуск XIV

и весь Вавилон считает богом / Ваала, над которым ты смеешься.
 Но я не хочу с тобой спешить, / для меня важнее справедливость.
 Так что, решая дело, / я желаю жрецов, как и тебя,
 послушать некоторое время,
 посмотреть, кто лучше представит дело, / которому служит.
 Поверь мне, / потом скажешь и ты.
 И которая сторона не выстоит, / она свое получит.

Даниил

Я стою за правду / и стою как каменная стена.
 Да будь вас еще больше, / Господин Царь, я бы вам возражал,
 что за Ваалом обман.
 Господин Царь, если я вам лгу, / вы не должны мне верить
 и слушать моих просьб.
 Истина всегда выигрывает, / а ложь растает, как снег.

Камергер

Господин Царь, посмотрите, / сюда уже идут жрецы.

Царь

Потому, Даниил, пойдем со мной
 во дворец и будем там ждать их.
 Во дворце хватит места / для этого дела во всех его деталях.

Царь принимает / во дворце жрецов

Вы, господа все почтенные, / как вас называют везде,
 я желаю с вами поговорить, / поэтому я послал за вами,
 к которым я милостиво настроен,
 потому что вижу ваше послушание.

Шехания, главный жрец⁴¹

Кир, почтеннейший Господин Царь,
 мы Вашей короне не только послушны,
 но мы денно и ночью / Ваше Величество блюдем
 и всегда готовы повиноваться / всяческой (вашей) воле / охотно
 И покамест Ваше величество
 столько усердия имеет / к служению богу, особенно Ваалу,

⁴¹ Это еврейское имя, упомянутое в Библии. Дословно переводится как «Господь — часть моя».

которого все те из Израиля / не уважают.
Поэтому, Господин Царь, Вам угодно / оказать нам Вашу милость.
Я надеюсь, что здесь нет никого / во всем жречестве,
кто имел бы ложные взгляды.

Царь

Привет вам, жречество, / благородные и рыцарство!⁴²
Садитесь все вместе, / справа и слева (по праву и леву руку).
Канцлер изложит жрецам, / зачем я за вами послал.

Канцлер

Воистину дело немаловажное, / почему мой Господин, царь всех,
по своей милости созвал.
Дело для него значимо.
Ему, право же, было не по себе, / все так / нехорошо,
как Ему доложили, / что вам (тоже) не очень хорошо стало бы.
Воистину меня очень удивляет
это дело чем дальше, тем больше, / что все царство Вавилон
столь долго находится в заблуждении
и также в больших (за)тратах, / о которых царь все время думает,
и что под видом духовности, / чувствуется,
видна жадность жрецов.
И что мы приняли, / что (мы) признали за бога Ваала.
И вот говорят, что он глиняный, / а пища — жалкий обман,
что он неживой, / потому что не движется и не ходит.
Куда же тогда идут мясо, / хлеб и вино?
Мой Господин был бы не очень доволен, / когда бы он это узнал.
Потому не говоря много, / явите свою милость,
если хотите что-то изменить.
Сделайте праведный суд, / и тогда все придет в норму.
А если нет, то вам смерть, / так что подумайте об опасности.

Шехания, главный жрец

Ах Кир, царь высокородный,
ради Ваала, бога, умерьте Ваш гнев / и внемлите с добротой!
О великий царь, мы готовы / Вашей царской милости всегда
изложить дело, / как оно обстоит,

⁴² Отражены позднесредневековые сословные реалии: клирики, дворяне и рыцари (то есть профессиональные воины).

Выпуск XIV

что во всем нет ни обмана, ни хитрости, / их у нас не найдешь.
А потому, справедливый царь, внимлите,
хотя все это и лишнее, / утверждениям, что Ваал — бог.
Его божественность издавна / во всем царстве повсюду
высоко почитается, / как говорит мое сердце.
А потому, Господин Царь, я заявляю,
что это большое богохульство —
лишать Ваала божеских почестей,
что меня очень в сердце огорчает.

Канцлер

Я скажу вам коротко, как обстоит дело,
открывая царю за это время, / кто живет с этих больших средств,
кто каждодневно за всех нас должен
со своего дворца к Ваалу обращаться
(богу требуется много платы и средств).
Съедает ли все это Ваал?
Я точно Вам скажу, господин Даниил,
который имеет свои (почтенные) годы
и живет на высоком положении / и имеет имя в государстве.
По мудрости нет ему равного.
Он желает вас всех уверить
в том, что это есть не более, чем обман.
Чтобы вы все дело так признали, / приняли доброжелательно
и согласились с тем, / что это есть богохульство.
То, что он приписал все это Ваалу, / не имеет прощенья,
пока он не оплатит этого своей жизнью,
и как бы Вы ни мучились,
из-за опасений по поводу его смерти,
выскажитесь об этом откровенно.

Даниил

Господин Царь, в моих речах я свободен / и как все есть
хочу поведать о Боге, / чтобы всякий то понял.
Их жульничество, которым они
обманули народ в городе и стране,
Вы приняли, как видно.
И Вашу невинность можно понять,
Вы можете делать глину богом,

так вас учили / без всяких шуток⁴³.
Пусть, давайте посмотрим. / Примите же все / как вам подобает,
тогда вы сделаете мастерскую пробу
и вас еще и хорошо похвалят.

Шехания

Многое можно предположить, / что так долго длится
и, без сомнения, долго длилось,
и что видят на деле каждодневно.
Ни один человек не оспаривал это, / как ты делаешь
здесь так дерзко / и устраиваешь ужасный беспорядок.
Поэтому, Господин Царь, могучий Господин,
не обращайтесь внимания на его глупости,
Господин Царь, такова моя мирная просьба.
Мы не боимся этого дела, / сколько бы он ни вопил, ни жаловался.
Ваша милость скоро увидит, / что он так позорно заблуждался.
Я советую Вашему Величеству / узнать, в чем состоит истина.
Устройте, Господин Царь, испытание
для выяснения обстоятельств дел
и сами закройте двери храма, / наложив на них своим перстнем
печать и надежно гарантировав, / что никто не войдет.

Царь

Ладно, совет кажется нам хорошим.
Будем оберегать затвор.
Вы же, Стольник и милый Виночерпий, / исполните вашу службу,
чтобы вино, / мясо, / хлеб были наготове, / как вам сказано.
Жертвы каждый день / совершайте, которые приносят в храм.

Стольник

Господин Царь, все уже готово, / как каждому положено.
Мы сразу же своевременно / заставим служителей все сделать.
Мы, конечно же, хотим узнать, / нет ли в том обмана.
Что жрецы воруют, я не верю,
потому что Вил жертву, которую дают,
ежедневно полностью съедает.
Поэтому Господин виночерпий, который

⁴³ Здесь можно угадать некоторое оправдание сохранения верности католицизму Карлом V, с которым Аугсбург был связан отношениями лояльности.

Выпуск XIV

к нам приходит, он ничего не упускает,
чтобы жертва совершалась правильно,
всего (всегда?) своевременно и не запаздывала.
Соблюдает каждый свое дело, / свою службу точно и хорошо,
как он это знает и должен.

Виночерпий Неемия⁴⁴

Чтобы богослужение происходило, / всякий должен стараться
и пожелать богу счастья и привета,
привнеся тем самым свою долю.
Жрецы же смотрят, / как воздаются жертвы,
где стоят еда и вино, / а где слуги.

Элам, младший виночерпий⁴⁵

Вот мы все. / Что угодно Господам?

Старший виночерпий

Как? Кувшины полны или пусты?
Пусть каждый возьмет свою часть
и несет ее в храм быстро и ловко.

Младший виночерпий

Господин Виночерпий, мы уже готовы,
много народу отправится с нами,
должны подойти еще несколько:
нам нужно отнести достаточно вина.
Стольник понесет еду, / хлеб и тому подобное.

Рабишушин, младший конюший⁴⁶

Я хорошо знаю свою службу, / каждый вступает по своей очереди.

Так они все идут с приношениями / за царем в храм, / а за ними следуют жрецы, / а потом говорит царь.

⁴⁴ Так звали еврейского наместника Иудеи под властью Персии при царе Артаксерксе I (V век до н. э.).

⁴⁵ Также имя связано с библейским персонажем — старшим сыном Сима. Упоминается в «таблице народов» (Быт 10:22 и 1 Пар 1:17).

⁴⁶ Вообще имя означает «начальник лошадей», но здесь, по всей вероятности, Бирк демонстрирует не очень хорошее знание древнееврейского языка.

Пойди же этим путем, Даниил,
приступим к жертвоприношению.
Я хочу знать, использует ли Ваал / эту пищу полностью.

Даниил

Слава Богу вышних, / что Ваша милость исходит от него,
потому что я совершенно не сомневаюсь,
что Бог внял моему молению.

*Нахтома Бек*⁴⁷

Ваал нам, конечно же, поможет, / ибо получает всякий день так
хорошо.

Младший виночерпий

Большого обжоры я никогда не видел, / как этот бог Вил здесь.

Рабиушин, младший конюший

Сколько еды Ваалу ни дадут, / он никак не утолит этим свой голод.
Он еще никогда ничего не оставил,
уверяю, ему всегда не хватает.

*Рабтабат, начальник телохранителей*⁴⁸

Когда он это ест / и пьет вино, / то это просто беда.
У него живот поглощает все, / словно он все хватает, как труба.

Царь (жрецам в храме)

Привет вам, Господа, узнайте, / примите жертву,
хорошо и праведно блюда вашу службу.

Шехания

Господин Царь, мы все Ваши слуги, / одежду мы возложим,
жертву Ваалу славному / воздадим здесь перед Вашим лицом
со всем усердием и приличием,
как при этой богобоязненной жертве
мы каждодневно привыкли делать.

⁴⁷ Бирк отражает восточную реалию, используя османское наименование князя. Имя Нахтом упоминается в одной из версий истории о десяти казненных римлянами мудрецах из мидраша Элах Эзкера.

⁴⁸ Вероятно, «Rab Tabbahim» начальник телохранителей из 4 Цар 25: 8–12. Имя передано не очень точно.

Выпуск XIV

Потому, Господин Царь, взгляните,
когда я здесь совершаю молитву Ваалу,
колени преклоненно перед Ваалом.
Посоветуйте это также Даниилу, / как и всему двору.

Даниил

Я полагаю, ты мнишь меня слепым, / чтобы я молился вещи,
сделанной рукой человека!

Шехания

Прекрати богохульство, тебе советую!

Даниил

Твое служение идолу совершай для себя / и не относим его ко мне,
так что делай все сам по себе.

*В это время три жреца кладут перед алтарем: / один — вино /, два других —
хлеб и мясо. И пока они возносят молитву, / царь и свита, обнажив головы,
подходят / к Даниилу, который остается / в головном уборе.*

Исполняют сапфический гимн, например, Iste confessor⁴⁹

Ваал, сильный бог, / могучий господин,
накажи ложное войско / и спаси свою честь,
спаси нас из бездны, / посрами Даниила / из Израиля.
Услышь нас / в нашей скорби,
к тебе обращаемся, / потому помоги и спаси,
покажи твою мощь, / власть и силу / твоему жречеству.
Ваал, великий бог, / не дай стать позору,
не сделай посмешищем / твоих слуг на земле.
Царю славному (дай) / его мощь и честь, / услышь твой народ.

Другое песнопение / на манер Magnificat для четырех голосов⁵⁰

Ваал, могучий бог, мы хвалим тебя
и славим твое всемогущество,

⁴⁹ Латинский гимн, который исполнялся по праздникам святых исповедников, не закончивших жизнь как мученики. Под сапфическим имеется в виду подражание греческой поэтессе Сапфо (VII–VI в. до н. э.), чей стиль подразумевал использование смешанных размеров.

⁵⁰ Magnificat anima mea Dominum — славословие Девы Марии из Евангелия от Луки (Лк 1:46–55).

что твоя земля Вавилон радуется,
почитает тебя богом повсеместно,
прежде всего твое святое жречество
всю свою веру возлагает на тебя.
Царь, общество и князья — / служить тебе они все готовы.
Только старый иудей Даниил
не желает тебе, о боже, воздавать плату,
потому взываем мы к тебе, о Ваал,
дай ему осознать твою божескую силу,
покажи ему твое могущество, / чтобы он увидел, что ты еси бог.
Он нас иначе в огорчение введет,
а потому, Ваал, сделай ему срам и осмеяние.

Шехания

О великий бог, / о сильный Ваал, / спаси свою честь от Даниила.
Ты видишь, как он тебя срамит и позорит, / хотя он и не смеет
назвать твое имя публично, / которого признают богом.
Прими благосклонно жертву, / которой ты насытишься,
окажи твою милость / царю Киру, который тебе
всегда оказывал божеские почести.
О бог, царю укрепи его государство,
также его потомству далее и далее.
Его благополучие только от тебя зависит,
вспомни и о простом народе на земле,
а особенно о нашем сословии жрецов.
Ведь если жречество не почитается,
то гибнет и твоя божественность.
Ах Ваал, потому услышь нашу просьбу.
И эта молитва будет тем отчетливее, / если
произойдет с некими обрядами, / вроде
возжигания факелов и каждения.

Шехания (царю)

Господин Царь, мы исполнили службу,
а далее вы сами посмотрите
и точно увидите жертву, / войдете туда и сами (ее) возложите,
а потом нальете / великому богу прохладного вина.
А мы тем временем удалимся, / всякий пойдет к себе домой.
А теперь закройте двери, Господин Царь,

Выпуск XIV

опечатайте их своим перстнем.
 Тогда станет Господину царю ясно,
 кто лжет, а кто говорит правду.
 И когда Ваша Милость придет завтра утром
 И увидит дверь запертой, как раньше:
 Вы ее закрыли и опечатали,
 Вы сможете точно узнать, в чем дело, / и почувете тогда сразу,
 Что все это съедено богом, / а если не съедено,
 то в тот же час возьмете нас
 и поступите с нами, как Вам угодно,
 мы отдаем в Ваши руки (нашу) жизнь и смерть.
 И если Ваал, великий бог, / все это потребил,
 то на наше место идет / богохульник Даниил,
 чтобы потом весь Израиль уверовал / в бога Ваала.
 С этим мы, Господин Царь, удаляемся.

Тут царь ставит еду и вино на алтарь.

Даниил

Ну, милостивые государи, идите,
 дело приобретает хороший вид.
 Где же вы все, милые слуги?
 Нет никого, / но здесь мой Валтасар?
 Принеси же мне мешок с пеплом.
 Пусть меня не зовут Даниилом, / я докажу, что Ваал
 есть не что иное, как идол.
 Жрецы мне в сеть / тем самым угодят.

Валтасар (в храме)⁵¹

Да, господин, я не забуду, / пепел придет незамедлительно,
 чтобы явно жрецов обман / совершенно очевидно обнаружился.
 Служение идолу будь проклято,
 истина должна восторжествовать,
 как мудрость всегда впереди.
 Я знаю, что мой господин Даниил / много мудрее, чем они и Ваал.
 Анания, пойдем со мной, / ты принесешь сюда мешок пепла.

⁵¹ Имя означает «Бел, защити царя!». В Библии так завали сына и соправителя последнего царя Вавилонии Набонида (? –539 до н. э.).

Иосафат (жрецу Шеария перед храмом)

Если бы Даниил имел мою сообразительность,
мы бы немного выиграли.

Если он внимателен к делу, / то пришел бы с Царем в полночь.

*Шеария*⁵²

По мне ничего, я его совсем не касаюсь,
я бы испугался при его голосе.

Мы бы хотели быть спокойны: / думать, что все хорошо.

Конечно, мы хотели бы дома
ночью (быть), когда живем в свинстве.

Даниил

Смотри, Валтасар, как ты ничтожен.

Смотрите же, господин Кир, Великий Царь.

Сейчас мы выйдем на след, / нет ли тут кого ночью.

Идите все вместе к храму
и перед ним подождите меня немножко,
пока я не сделаю моего дела.

Царь (Даниилу)

Воистину, ты редкий человек, / твоя мудрость очень велика.

Кто научил тебя таким штукам, / но при дворе этого хватает.

Для жреца ты слишком умен.

Когда Даниил управляется, он передает Валтасару мешок.

Глянь-ка, мой милый Валтасар, / посмотри на мешок и решето,
отнеси это туда, где взял.

Ваал ночью получит с этого только пену?

Даниил (царю)

Господин Царь, теперь закройте сами дверь, / задвинув засов.

Ну, Служка, давай ключи,

сделай это ради твоего священного Ваала.

Служка

Я готов, охотно сделаю, / возможно, Ваал вознаградит мне это.

⁵² «Ценимый Яхве» (sheariah) Один из шести сыновей Ацела, потомок Ионафана, сына царя Саула, из колена Вениамина (1Пар 8:38; 1Пар 9:44).

Выпуск XIV

Примите в руки эти ключи, / храните их до завтрашнего утра.
Я вижу, что здесь больше не нужен, / не хочу в этом участвовать.

Звонарь

Ну, и я с тобой, / потому что если жрецы не выстоят, / нам с тобой
придется плохо.

Даниил

Замок двери не откроется.
Господин Царь, ключ должен быть у Вас.

Царь

Давай! / Я буду вовремя.

Царь, жрец, а также ризничий

Мы все не будем дремать, / мы хотим совершенно точно знать,
является ли Вил таким обжорой, / или же ему помогают.
Дверь хорошо охраняется.
Итак, пойдём.

Даниил

Очисти же, Ваал, твоим гостям,
чтобы они напились и наполнились.

Хор из 69-го псалма, / исполняемый как сапфический

Весь мир ликует, восхваляет Господа,
пред его лицом танцует в его честь!
Вы узнаете, что вы его хорошо знаете!
Сам Господь Бог!
Бог к нам благосклонен, и мы имеем жизнь,
которую мы сами не могли бы дать.
Свой народ он направляет, / своих овец питает
на добром луге.
Через его двери вы можете владеть
знанием и хвалебно петь, ликовать его милостью
И все время славить: истина вечна.

*Тут приходят жрецы с женами и детьми / с фонарями к алтарю и подают
ваалову жертву.*

Шехания

О Ваал, ты — добрый бог, / на нас, твое верное воинство,
любимых братьев, нападают.

Шеария

Ему все едино, / мы все при деле.
От жертвы достается нам лишь немножко.
Нам нет покоя ни днем, ни ночью,
мы должны все время быть в храме,
а получаем за это немного, / потому что наш доход совсем мал.
И хотя мы только начальства слуги, / все же эту малую радость
имеем под сиянием духовности.
И если так случается простому человеку,
можно ли его в том упрекать?

*Кадмиил*⁵³

Лучше иди, скажи это Даниилу.
Если это узнает кто-то из Израиля,
нам действительно придется несладко.

*Иосафат*⁵⁴

Если мы в этом друг на друга полагаемся,
я думаю, что у нас союз,
что никто не должен своим устам / позволить выдать тайну.

*Хашбаддана*⁵⁵

Я полагаю, что каждый сам знает, / когда он скажет правду,
что я охотнее был бы сыт, / нежели терпел бы голод,
стоя с пустым брюхом в храме.
Какое мне дело до Даниила, / мне милее Ваал,
Ваал, который наполняет мне живот,
Ваал, благослови мне глотку!

⁵³ «Бог есть древен» — левит, потомки которого, называемые сынами Кадмиила, или домом Кадмииловым, возвратились из Вавилонского плена с с Зоровавелем и Ездрую (Неем 9:4, 10:9, 12:8; Езд 2:40).

⁵⁴ «Яхве судия» — сын Асы, 4-й царь Иудейского царства. Первый из царей Израильского и Иудейского царств.

⁵⁵ Хашбаддана — израильтянин, современник Неемии (Неем 8:4).

Выпуск XIV

*Иедаия*⁵⁶

Начнемте с жаркого.
Я думаю, вы его сожрете целиком,
ведь вы все милые дети, / вы свита милого Ваала,
вы молитесь ему вседневно,
потому что он всем этим повелевает.

Первый из детей

Ты даешь мне очень много, господин мой,
мне хочется половину того, как у братика.
Глянь-ка, а жаркое вкусное.

Второй из детей

Ваал тебе за это воздаст.
Милый отец, скажи мне, чем / я должен возблагодарить Вила.

Иедаия

Дитя мое, свою благодарность ты уже воздал.
Женщины сидят, словно невесты,
они ничего не едят от этой трапезы.

Хашбаддана

Женщины, берите смелее, / спокойно живите в тишине.
Покой, по мне, это самое хорошее,
никто не побеспокоит нас ночью.

Его жена

Если правду сказать, / то эта еда мне очень нравится.
Такого я еще в этом году не едала, / она прилежно приготовлена.
И уж коли ее предстоит есть Ваалу, / то она не имеет никаких недостатков.

Кадмиил

Да, если бы эта еда исходила от нас, / нам было бы кисло.
Ваал, сделай все лучшее, прошу тебя,
и будь к нам всегда благосклонен.

⁵⁶ «Он (Бог) сотворил благое дело», «Яхве знал» или «Яхве проявил заботу». Имя многократно встречается в Библии. В том числе, так звали главу второй чреды священников во времена правления Давида (1 Пар 24:7), чьи потомки вернулись из плена вместе с Зоровавелем (1 Езд 2:36; Неем 7:39).

Я боюсь, что Даниил нам, / иудейский жулик из Израиля,
устроит злое дело. / Сердце у меня неспокойно.

Жена главного жреца

Право, ваше недовольство обосновано.
По правде говоря, я / уже давно удручена.
Точно не знаю, что это значит.
У меня сегодня ночью был дурной сон.
Право, едва могу верить,
что наши дела будут идти благополучно.
У меня пропали радость и настроение,
не верю, что дело уладится.
Боюсь, что вам, братья, понадобится хитрость,
чтобы с нами всеми не случилось беды,
боюсь, что иудей очень непрост.

Шехания

Ну, будем осторожны и внимательны,
тогда у нас этой ночью будет покой,
который так чуден / и которым мы давно тихо наслаждаемся,
получая с давних пор жертву.
Хорошо бы, чтобы Иудей был от нас подальше.
Пока жулик в стране, / жресческому сословию грозит опасность.
Но надеюсь, / что сегодня он падет, / и его дело / провалится,
а жизнь нарушит ему путь.
Если же у нас не выйдет, наше дело плохо.
Но коль мы верны и связаны клятвой,
с нами ничего не случится плохого.
Жертва принята полностью, / пусть каждый хранит себя дома,
в том наше счастье, /и мы устоим.
Вот и все, / пойдем по домам!

Хор из 67 псалма на прежний мотив

О Господь, восстань / твоих врагов рассеять,
отгони их от тебя, / которые тебя не признают
и ненавидят тебя, / отверни от них / твои глаза.
Господи, как дымок рассеивается ветром,
подобно воску, Господи, / людей удали /
и воздай тем, / которые ищут благости / в истинной радости.

Выпуск XIV

Царь приходит с Даниилом к храму и говорит.

Как ты спал, Даниил, / не боялся ли и не мучился ли / от заботы
и страха в этом деле?

Даниил

Нет, Господин Царь, ничуть.

Я знаю, что мой Бог меня не оставит, / как то принято у идолов,
они не помогают и не имеют силы, / их свойство — глупость.

Тем временем они подходят к храму / и Царь говорит.

О Даниил! / О Даниил, / не правда ли, все в порядке:
печати не сорваны, / но таковы, как были сделаны вчера.

Даниил

Они не повреждены, Господин Царь,
как Вы их собственноручно опечатали кольцом,
замки все на месте, / как мы их оставили вчера.

Царь

Теперь я хочу хорошенько осмотреть ризницу,
удостовериться, что там какого обмана / нет у жрецов и Вила.
Посмотри на алтарь, Даниил!
О великий Ваал, могучий бог, / твоих врагов ты высмеиваешь.
Велика твоя сила, / огромна твоя власть,
которую ты постоянно являешь.

Даниил

Снизойдите, Господин Царь, милостивый Господин,
посмотрите пред себя, / не надо далеко.
Посмотрите здесь и не гневайтесь,
видя, Господин Царь, какие три вещи [лежат]
здесь в пепле, / обратите на это внимание.

Царь

Воистину, я не видел никогда / таких надутых / пустых людей,
ни молодых, ни старых, ни женщин, ни мужчин,
так что не могу не удивляться / негодяю с его злобной хитростью.
Где охрана? Вы, стражники, / слушайте мои слова внимательно:
идите и приведите сюда жрецов. / В их лживости я удостоверился,

скажите, что я послал за ними, / они должны явиться.

Первый воин

Господин Царь, всемогущий Князь,
справедливец, теперь жрецов очистишь.
Их обман известен, / они им всю страну околдовали.
Сюда мы с товарищами / жрецов приведем.

Второй воин

Истинно поклялся бы, / жрецы проиграли игру.

Третий воин

Ты плохой воин, / не знаешь как следует господина Даниила,
его мудрость прославлена всюду, / к тому же он очень мудр.

Четвертый воин

Посмотри-ка, вот как раз знающий народ,
они явились очень вовремя.
Вы, господа, как вы так рано (пришли),
когда врете, что наделал ваш Ваал.
Царь послал нас за вами, / чтобы вы поскорее сюда
пришли сей же час пред его милость.
Его Величество ждет в храме,
с ним находится также Господин Даниил,
говорит, что у вас мало надежды.

Задок (на ходу)⁵⁷

Совесь, она у нас чиста, / а потому идем туда чистые духом
пред Царское Величество.
Я точно знаю, что Ваал / жертву этой ночью полностью съел.
Лучше бы Иудей оставил свои выдумки.
Я думаю, его дерзость принесет ему беду, / так что он в опасности.

Камергер

Жрецы уже идут, / только это не все.
Их в десять раз больше, / но они сперва устремляются к цели,
они главные среди своих, / поглядите, как за ними прет народ.

⁵⁷ Библейский персонаж, священник, потомок Элеазара, сына Аарона. Упоминается в главах 2 Книги Царств, 1 Книге Паралипоменон и 1 Книге Царств.

Выпуск XIV

Царь (жрецам)

Вы, господа, как рано вы / оказались здесь в храме.
Я думаю, вы тем временем распевали,
но у вас не очень получилось.

Шехания

Милостивый Царь высокородный,
как же мы могли упустить это дело,
когда бы жертва еще осталась.
Но ведь вся посуда пуста, / бог Ваал все съел.
Вы сами заперли двери, / к тому же скрепили Вашим перстнем.
Так все и нашли. / Кто же мог сюда войти?

Царь

Я полагаю, что правильно понял, / что означают эти следы
детей, / женщин, мужчин.
Я хочу знать это коротко и ясно, / говори же, злосчастный народ!

Шехания

Не торопитесь с нами, Господин Царь, прошу.
Мы знаем, что не в вере, / а у тех лживый обман,
у нас же лжи нет.

Хасбадана

О невиновность, / о, как ты страдаешь!
Господин Царь, потому я сегодня смертельно страдаю,
что это только лживый обман,
устроенный нам злым коварством.

Даниил

Я с тобой согласен и охотно верю тому,
а если ты отрицаешь,
я буду это защищать.
Я повторяю это и говорю, / дело в жалобе моего Господина Царя.

Царь

Короче, я хочу точно знать, / а потому вы должны мне сказать,
где у вас проход в храм,

через который вы проникаете туда ночью.

Задок

Господин Царь, Господин Царь, явите милость.
О Ваал, взгляни на наше положение,
взгляни, Ваал, на твоих слуг здесь!
Никому никогда не было хуже, / нежели нам в этот день.
От горя, / жалоб я прихожу в отчаяние,
и нет никого, кто бы нам помог,
захотел защитить нашу невиновность.
О Царь, / о Ваал, / вы, добрые граждане,
вы, набожные князья благонравные,
спасите нас от насилия Иудея!
Иудей, / седой, / злобный, / старый,
он нас сегодня в это время / вогнал в печаль своим коварством.

Данил

Вы, действительно, верно догадались:
мой Господин Царь не так глуп, /
чтобы позволить себя убедить,
в ваших речах только зависть и ненависть.

Царь

Вы уже как-то слышали мое мнение.
Я долго почитал Ваала, / много на него потратил,
которого признавал истинным богом.
Блестящими речами вы меня
позорно долгое время обманывали.
Я говорю вам: сейчас же покажите мне,
где можно ночью войти внутрь,
короче, не тяните время, / ваш обман раскрыт.

Шехания

Господин Царь, явите милосердие.
То, что мы сделали, огорчает нас.
О Господин, в гневе не злобствуйте, / выслушайте нашу мольбу.

Царь

Я говорю: у вас есть тайная дверь,

Выпуск XIV

вы должны мне ее быстро показать.

Шехания (жалобно)

Здесь снизу, под алтарем, есть ход,
мы им пользовались часто и долгое время⁵⁸.
Мы сознаемся в нашем обмане.

Оружничий

Ваш собственный приговор пусть будет вам
наказанием, / который вы сами вынесли.
Вам естественно та же мука / достанется,
что вы Господину Даниилу,
богобоязненному из Израиля, / так позорно присудили.

Ариох, гофмейстер⁵⁹

Теперь очевидно их признание, / что они по сию пору обманом,
только ради собственного обжорства,
Царя, / князей и общество / во всем царстве, больших и малых,
обманывали лживой видимостью.
Я говорю это с полной уверенностью.
И когда Вы, Господин Царь, спрашиваете меня,
я бы истинно, по правде, не смог дать / никакого иного совета,
кроме как лишить их жизни, / как то положено.

Арбела, конюший⁶⁰

Они оскорбили Величество, / когда они ценному человеку,
богобоязненному Господину вместо хвалы
причинили большую опасность,
который же им никогда не причинил вреда,
который своей рукой управление

⁵⁸ В библейском тексте не сказано, где находился вход. Представляется, что это связано с особенностями сценографии.

⁵⁹ Ариох упоминается как начальник телохранителей царя Навуходоносора, царя Вавилона. По приказу царя он должен был казнить мудрецов Вавилона, однако приостановил исполнение приказа, услышав предложение Даниила истолковать сон царя (Дан 2:14–25).

⁶⁰ Город неподалеку от Ниневии. Здесь, на равнине, произошло решающее сражение Александра Македонского с персидским царем Дарием III, о чем рассказывает Плутарх. Вероятно, ученики Бирка должны были знать это название из уроков истории. Известно, что ученики в школе св. Теодора читали Плутарха, хотя Бирк и находил этот материал слишком сложным.

похвально осуществлял во всей стране
при многих Царях долгое время.
Теперь видно, что жрецам нужно:
их дело — зависть, / жадность, / ненависть и роскошь,
свой собственный приговор они вынесли.

Царь

Хорошо же, сюда, верная стража,
отправляйтесь сразу же в путь.
Вы должны взять жрецов.
Вы четверо, возьмите каждый своего
и направляйтесь с ним в тюрьму.
И как скоро я Царь в Вавилоне, / они получают свою плату.
А троих, их оставьте здесь у нас, / потому что они первыми будут.

Тут четыре воина хватают четырех жрецов / и ведут их к двери.

Первый воин

Чудно, итак, мы вас схватили, / вы теперь все арестанты,
Ваал вам сможет помочь, / вы заслужили вашим знанием,
что вас сделают пищей, / львам отдадут / с женами и детьми.
Ничто лучшее вас не ждет.

Хасбадана

О Ваал, ты нас совсем покинул,
О Ваал, ты не хочешь нам помочь!

Даниил

Ваал, скорее, помогал своим слугам,
но не сделает это ради их постыдных выходов.

Тем временем четверых уводят и Царь отдает Даниилу Ваала и храм.

Царь

На вот, праведный Даниил,
в твоей власти будут этот Ваал / и храм его тоже.
Делай с ними, что тебе угодно,
повелевай всеми этими господами.

Выпуск XIV

Даниил

Господин Царь, когда Вы теперь желаете
и Ваала и храм в мои руки / своей волей передать,
то я сразу же хочу сделать, / чтобы в нем были мощь и божество.
Ну же, Валтасар, приди сюда, / иди поскорее,
приведи строителей!

Валтасар

Приказ хорошо услышал.

Тем временем возвращаются воины.

Конюший

Троих тоже держите, / это мне приказал Царь,
надежно их охраняйте, / пока не закончится все дело.
Идол на очереди прежде всех, / которому мы молились как богу.
Вот, Господа, вы видите здесь Ваала,
за ним вы должны душевно ухаживать,
помогайте ему во всех потребностях,
чтобы он ни в чем не нуждался.

Между тем появляются ремесленники.

Валтасар

Милостивые Государи, посмотрите: /
уже прибыли ремесленники.

Архимед, ремесленник⁶¹

Милостивый Царь, мы здесь, / ничего нет для нас более важного,
особо уважаемого нашим разумением,
чтобы мы Вам телом и душой
все могли бы служить ночью и днем.
А потому, Ваша Милость, скажи нам, / чего Она от нас желает.

Царь

Указание вам даст Даниил.

⁶¹ Очевидно, что имя Архимед отсылает к древнегреческому математику и инженеру, жившему в III в. до н.э. Опять же, здесь есть указания на программу обучения гимназистов.

Ремесленник

Господин Даниил, вы готовы?
Что нам нужно делать? Дайте указание.

Даниил

После того, как теперь установлено,
что долгое время злым умыслом
бесчестное отродье нас дурачило, / ложному пути народ учило,
а мой милостивый Господин Царь / сам собой узнал все дела,
он мне дал здесь приказ,
чтобы я [ложный] призрак отсюда убрал / по моему разумению.
Потому вы должны сейчас же / приняться за идола.

Ремесленник

Как посмеем мы посягнуть на Ваала,
он нас сей же момент накажет.

Даниил

Ты мне плохой компаньон.
Что за опасность вам получится, / когда и мне будет то же.
Сбрось мне идола на землю.
А если случится, что он воспротивится,
то несчастье падет на меня,
бей смело и совершенно уверенно.

Ремесленник

Сюда, товарищи, вперед, / Ваала атакуйте совсем смело.
Проклятый Ваал, тебе плохо придется,
ты должен теперь смертью умереть.

Когда он свален, говорит один из его подчиненных.

Цилиндрий⁶²

Вот, Ваал, ты проиграл битву.
Глянь-ка, он сделан из глины.
Теперь ты здесь лежишь, / где твоя сила,
которую тебе приписывало жречество?

⁶² Имена этого и остальных ремесленников обыгрывают геометрические формы: цилиндр, конус, сферу.

Выпуск XIV

Конусий, другой

Так мы молились глине, / а я считал его богом!

Сферий, третий

Я тоже почитал его за бога / и в жизни ничего иного не слышал,
как то, что он заслуживает почитания,
а я вижу, что он глина и земля.

Даниил

Результат очевиден.

Велите вашим ремесленникам, что я скажу.

Храм тоже подлежит уничтожению,

когда разрушен алтарь, / а потому снесите его тоже.

Ремесленник

Какое удовольствие я от этого получаю.

Вы, друзья, ничего от этого не оставляйте,

чтобы камня на камне не было.

Гофмейстер

Вы, жрецы, где же ваш Ваал?

Царь

Они должны составить ему компанию.

Ведите меня ко рву со львами,

там одним станет жарко, / а другим холодно.

Здесь их ведут ко рву. Царь идет следом вместе с Даниилом и свитой.

Тем временем сносят храм.

Жена Хасбаданы (детям)⁶³

Увы, дети! Что там творят. / Я думаю, Ваала сокрушили.

Увы, сносят храм. / Ах, Ваал, как я страдаю.

Увы, Ваал уже также. / Дитя мое, нам будет худо.

Всех нас предадут смерти. / Я горюю о вас, малые дети.

Боюсь, что вы разделите нашу участь,

⁶³ Женский плач — характерный элемент ветхозаветных мистерий, особенно популярен был эпизод с плачем Агари. В целом, слезы были одной из главных характеристик женщины.

Вас тоже не оставят в живых.
Ваал не сможет нам больше помочь,
потому что лежит там совсем разбитый.
Я не могу на это несчастье смотреть,
большого горя я никогда не переживала.
Эту штуку нам устроил еврей / из Израиля, старый злодей.
Увы, куда же мне с вами деваться? / Мы нигде не будем спокойны.
Увы, мы все вместе / хорошенько переварили, что съели.
Я вижу, это не останется в тайне,
это все раскроется со временем.
Пусть это и умалчивалось много лет, / но моя сестра раньше,
чем произошла эта история, / видела страшный сон.
Если бы еврея убили, / мы бы не оказались в такой беде.
Дело бы долгое время скрывалось,
а мы были бы долго благополучны.
Я не могу вас более видеть, / от скорби я не могу более говорить,
мне хочется подальше убежать,
чтобы меня никто не должен был видеть.

Царь (урва)

Поскольку брюхо было их богом,
то таким же образом следует и через смерть
обжорства покарать.⁶⁴
Сбросьте жуликов в ров.

Первый воин

Прыгай вниз, / попляши со своими, / вот это рай Ваала.

Шехания, первосвященник

О мучение, / боль, страх и горе!
О, как тяжело умирать.

Второй воин следующему

А теперь ты / прыгай смелее следом!

Жрец Шеария

Увы, как нам худо!

⁶⁴ То есть, скормить обжор хищникам.

Выпуск XIV

Третий воин (третьему жрецу)
 Прыгай вниз к своим товарищам,
 скоро пришлем вам еще побольше.

Третий жрец Задок
 Увы, Ваал нас всех оставил!
 Оба мои товарища уже мертвы, / мне тоже скоро придет конец.

Конюший
 Эй, побыстрее кидайте плутов туда,
 зачем позволяете им так много говорить!

Жрец
 Увы, я падаю, / как больно, / о смерть!

Третий воин
 Закрывай к черту решетку, / они уже сидят в спокойном месте.

Царь
 Они получили свою плату, / а мы пойдем во дворец.
 Об арестованных же скажу, / что их очередь на следующий день,
 также их жены и дети, / чтобы они нас не дурачили,
 как то было до сих пор. / Я все это искореню полностью.

Виночертий Неемия
 Кто бы еще два дня назад такое подумал!
 Об этом еще долго будут говорить.
 Нужно это записать как следует / на память, я полагаю.
 Чтобы это читали и через тысячу лет
 и напоминали идолопоклонникам⁶⁵.

Конюший (Даниилу)
 Господин Даниил, теперь я / узнал, что недостаточно могу
 восхвалять Вас на этой земле.
 Большой хвалы и почестей Вы достойны.
 Я не знаю такого во всем государстве,
 кто бы Вам по мудрости был равен.
 Навуходоносор сделал благо

⁶⁵ Это, очевидно, прямой выпад против католиков.

(за что его тоже следует восхвалять),
что он Вас в мудрости воспитал.
Жрецы нас вообще-то обманывали / всю нашу жизнь.
Большой ошибкой было бы в этом
оставаться все время и дальше,
как мы долгое время заблуждались.

Даниил

Нет, Господин Конюший, / надо только Богу воздавать честь.

Пока Царь находится во дворце, хор начинает исполнять кусок из 63-го псалма в сапфической манере.

Язычников боги — это только дело рук,
они только идолы, / стоят там у стен.
Серебра и золота / имеют язычники много,
что не имеет жизни.
У них есть пасти, но они не могут говорить,
У них есть глаза, / но они не могут видеть,
Со своими ушами / они немые и слушать / лишены чувств⁶⁶.
Брать не могут / они своими руками,
ни своими ногами не могут они двигать,
похожи они на украшения, / какие сами делают
и в которые верят.

Следует второй сапфический гимн.

Мы только милому Богу верны,
сердцем чисты и не делаем поделок.
Бог не дает своей милости / никому более.
Он Господь. / Боги язычников / ничем не могут помочь.
От Бога они отвергают / своих слуг,
тот совсем нем, / кто от дьявола пришел.
Берегитесь, вы, набожные.
Мы все должны чтить, / велик и мал,
Бога Господа нашего, / служить Ему одному.
Великий Бог / смеется над Ваалом / с его воинством.

⁶⁶ Иконоборческий мотив, постоянно повторяющийся в контексте уничтожения и высмеивания католических идолов. Об иконоборчестве см. подробнее: Лурье З. А. Иконоборчество и теория образа в эпоху Реформации... С. 303–318.

Тут следует первое послесловие

Как противопоставляют белое и черное,
а (также) чистое серебро и смолу,
и ночь светлomu дню, / так точно можно познать,
в чем различие между этим.
Так становится совершенно понятно,
каково слепое дикое язычество,
когда его с чистой истинной силой / сравнивают.
Ваал должен Господу уступить.
Так, по мне все то (есть) Ваал, / что содержит тот же недостаток,
что имеет ложный блеск, / слепит тебе все твое сердце.
Потому что Господня истина ясно / является,
так что ее и восприми.
Это плод деяний в целом, / хотя и не только в этом суть.
Потому что если оценить дело получше,
(видно), какой великий плод в нем сокрыт.
В четырех вещах особенно / в Вавилоне, царстве:
в Царе, / общине, / жречестве / и Данииле, которому Божия сила
такую великую милость оказала,
что он оказался в статусе пророка.
Он должен тебе быть здесь пророком, / образцом твоей жизни,
как он постоянно был / против власти и хитрости жрецов.
Что следует думать о жрецах, / это ясно показывает эта история.
А если она не аутентична, / то почитай еще раз Библию.
Там ты найдешь много про обман и ложь / дурных жрецов.
А если считаешь также / Иосифа,
Диодора Сицилийского, / Евсевия и Егесиппа,
то найдешь много таких же историй,
а потому больше не буду говорить об этом.
Далее, что нужно здесь сказать о Царе,
то это касается набожной власти.
Царь Кир тут ведет твою личность, / ему ты должен подражать,
потому что он познал истину,
возненавидел почитание истуканов,
совершенно искоренил идолопоклонство,
учредил истинное служение Богу.
Он при этом прилежно следил, / чтобы ему воздавалась хвала,
потому что если тебе послан Пророк
от Бога, то поддерживай его,

как то Кир сделал Даниилу, / верной крови из Израиля.
Теперь начинается второй акт, / о драконе,
которого они тоже имели / в Вавилоне как истинного бога.
Его тоже подвергает осмеянию
посредством Божией силы Даниил,
он кончает с ним, как с Ваалом.
Потому как горожане бегут толпой
с требованием, чтобы Даниила
Царь после многих лет доверия / велел бросить в яму ко львам.
От них защищает его Божия рука,
посылает ему пищу из дальней земли,
поэтому Царь его оттуда извлек,
а жалобщиков бросил вместо него.
Так происходит недоверие, Господа,
из чего честный народ должен понять,
как следует себя вести,
а потому посмотри получше вокруг себя.
Потому что никогда не приносят добра
в общей пользе разброд и шатания.
Это произошло в Вавилоне, / прими это сердцем,
люби и цени власть, / которая денно и ночью тебе готова
служить, / предотвращать твой вред,
чтобы ты постоянно был благополучен.
Если оставить партийную рознь,
то это хорошо пойдет на пользу общества.
Разобщение во всем городе,
как известно, имеет дурные последствия,
как вы это здесь ясно увидите.
А потому сидите тихо и слушайте.
Смотрите, Дракон уже ползет сюда.

Здесь кончается первый акт⁶⁷.

⁶⁷ Очень возможно, что второй акт разыгрывался на следующий день.

ВТОРОЙ АКТ

Вот следует второе действие этой / истории с Драконом, /
и когда Дракон
выползает, / ему навстречу идет горожанин /
и молится на него, / хотя и осматривается, / испытывая страх.

*Теролатра*⁶⁸

О Великий Дракон, / могучий бог, / прошу тебя: не губи меня.
Я буду тебе жертвовать каждый день,
как то позволяет мое состояние.
О могучий бог, только оставь мне жизнь,
мою жертву я точно принесу, / чтобы ты жил долго.
О священный Дракон, отойди от меня.

*Анания, израильтянин, Данилов слуга*⁶⁹

Хотел бы я, чтобы Даниил это услышал,
умудренный муж из Израиля.
Он бы тебе объяснил, / как это ты считаешь зверя богом.

Теролатра

Да, если бы у меня была царская сила,
и если бы Иудей не был таким старым,
я бы ему объяснил, / что он должен считать зверя богом.

Анания

Почему же Вил не сопротивлялся,
которого ты тоже за бога почитал?
Посмотри, каков твой чудесный бог,
он стал посмешищем для Иудея.

Теролатра

Надеюсь, что все будет еще хорошо, / что он и вами оценен будет.
Что он сделал с Вилом, / которого вы также почитали.
Его победа станет всем известна, / так что он снова оживет.

⁶⁸ Составное греческое имя: первая часть имени (Θηρώ) от θήρεος, т. е. звериный, вторая образована от глагола λατρεύω (служить, поклоняться), то есть «Поклоняющаяся Зверю».

⁶⁹ Имя многократно упоминается в книге пророка Иеремии: Анания, сын Азура, пророк из Гаваона.

Анания

Эй, милый, взгляни получше на твои слова,
и излей твою злобу на другое.
Ты говоришь, что он был живой.
Я думаю, что никогда никто не слышал,
чтобы умирал тот, / кого называют богом.
Ты делаешь сам себя смешным.
Ты миришься с волей мелочи, / много желаешь Дракону,
чтобы он долго жил.
Большей глупости никто не видел.
Червя я скорее имел бы богом, / которому ты можешь пособить.
Посмотри, там приближается Царь.
Он заметил Дракона. / С ним идет мой Господин Даниил.
Хотя бы он поступил с ним, как с Ваалом!

Царь идет с Даниилом от резиденции / и оказывает почести Дракону.

Царь

Хорошо, ты разгромил Вила, / которого чтили так долго.
Но мы ничего от этого не выиграли,
кроме того, что общество сильно жалуется.
Что ты теперь скажешь о Драконе?

Даниил

Господин Царь, я считаю его таким же,
как Вы его видите ползучего.

Царь

Как так, Даниил, / скажи мне, как?
Ты его тоже не считаешь богом?

Даниил

Нет, / нет, Господин Царь, это было бы смешно.

Каницлер

Не зарывайтесь, Господин Даниил,
в Ваших речах не будьте так поспешны.
Вы думаете, что он тоже глиняный?
Вы должны мне явно признать, / что он движется,

Выпуск XIV

ест и пьет перед тобой.
Поэтому ты не можешь отрицать, / что он живой бог.
Потому советую тебе без всяких шуток,
чтобы ты оказывал ему божеские почести.

Даниил

Боже сохрани меня от того, дорогой Господин,
чтобы я молился Дракону,
тем совершил ужасный поступок.
Дракону молятся люди / потому, чтобы он им не вредил.
Ему поэтому нужно также давать еду,
иначе он многим людям не позволит жить.
Поэтому, Господин Царь, докладываю,
хотя и не хочу Вашу Милость оскорбить,
что остаюсь верным слугой / моего Бога до конца моего,
который сотворил небо и землю.

Царь

Не отрицай, что ты впадаешь в ошибку,
он живет, / а потому он тоже бог.

Даниил

Господин Царь, было бы большой нелепостью думать,
что следует молиться всему, / что видишь и что живет.
Он может также умереть.

Царь

Это так?

Даниил

То, что он проживет еще сколько-то лет,
Богом моим в том заверяю.
Но если Вы дадите мне силу и власть, / чтобы я взял его жизнь,
мне не надо наносить ему ни укола, ни удара.
Без копыя, / без палицы и без меча
он будет лежать мертвым на земле.

Царь

Не приписывай себе чересчур больше / власти, чем я тебе дам.

Но не спорь, что тебе выпал шанс.

Даниил

Истина вечно выстоит.
Я не буду колдовать, / как бы то ни было.
Лучше ты, милый Валтасар,
внемли моим словам произнесенным.
Вели развести огонь, / а потом последи за этим.
Принеси мне жира, / принеси мне смолы,
а еще принеси мне также черных волос.

Валтасар

Сделаю, мой Господин Даниил.
Пусть бы с Драконом, как и с Ваалом,
как надеюсь, (все) так же быстро удалось.
Тогда все дело правильно поймут.
Я принесу это поскорее, / а Анания тем временем разведет огонь.

Канцлер

Вправду боюсь, что Господин Даниил
не сможет выстоять, что он хочет.
Думаю, что Ваал за себя отомстит,
которого он недавно так позорно
Умертвил и сразил, / он еще явится как раз в то время,
Когда ослабеет его искусство,
или меня обманывает мое предчувствие.

Конюший

Господин Канцлер, оставьте вашу злость.
Одно слово я имею вам сказать.
Как может он убивать, он — глина и земля.
Я считал вас более умным, / чтобы вы молились
идолу, из глины сделанному.

Канцлер

Я не почитал образ за бога, / я сам то хорошо знаю,
что не следует образ принимать / за бога,
но Ваал воспринимает, / когда его (мы) сами сделали,
те почести, что оказывают его образу.

Выпуск XIV

Конюший

Господин Канцлер, это странные речи.
Заметить только нужно бы к ним.
Я полагаю, что, как бы то ни было,
не слишком беспокойтесь о Ваале,
не будьте очень против Господина Даниила,
который все же при Божией помощи
ложь и обман жречества / с их богом Ваалом заклеимил,
так что слушайте меня и помалкивайте.
Что вы скажете о больших тех расходах,
(которых мы больше не несем),
которые жрецы чудненько и чистенько
потребляли через свой обман.

Канцлер

Ай, говорят, что вы, / как и Даниил, враг жрецов.
Но я сам неплохо осведомлен о том,
что на это не нужно больше тратиться.
Вилу уж как случилось, так и пусть; / я только тем возмущен,
Что он пренебрегает также этим богом,
делает ничем все наше служение богу.

Шимшай, хранитель печати⁷⁰

Посмотри, что варит там колдун.
Будь моя воля (у Господина Царя), / я бы отучил иудея
заниматься здесь таким колдовством.

Когда Даниил сварил, / он говорит

Посмотрите, Господин Царь, гляньте
свободно и открыто, / как я его сделал.
Взгляни на Дракона и вспомни Ваала,
посмотрите, как у него раздувается брюхо.

Виночерпий

Посмотрите все и вы увидите, / что у него чуть не лопнет брюхо.
Дракон, если ты бог, то помоги себе сам!

⁷⁰ Писец, ученый человек и, возможно, царский чиновник, один из противников восстановления Иерусалима (Езд 4:8, 9, 17, 23).

Как он корчится / и смотрит так косо, / глаза словно остекленели,
а из носа идет огонь.

Даниил

Взгляните, Господин Царь, могучий Господин,
кому вы оказывали божеские почести.
Его божественность здесь очевидна,
при этом можно теперь видеть,
Что это не что иное, как ошибка, / видимость и жалкий обман,
что внешне почиталось за Бога,
который сотворил небо и землю.
Именно Бог есть устроитель, / Он один достоин почестей,
Он превращает в ничто все, / что, кроме Него, почитают как бога.

Тем временем они идут во дворец.

Царь

Твой Бог силен, / мой Даниил, / этому должен весь Израиль
Радоваться и твердо на него надеяться.
К нему склоняется и мое сердце, / оставляя червя валяться,
Которого некоторые своим богом мнят.

Хор из 29-го псалма⁷¹

Господь, на Тебя уповаю всегда и вечно,
Господь, не позволяй, чтобы мне вредили,
Твоя милость, Господи, дает мне свободу.
Господи, помоги мне.
О Господи, склонись ко мне, внемли мне.
Поспеш ко мне, Господи, иначе погибну.
Защити меня, Боже, / иначе я ничто.
Ты мое прибежище.

Тут появляются несколько горожан / один за другим.

Полидем, который Дракона / видит мертвым, / осматривается.

Как, / как, / как так? Как это случилось?
О Дракон, тебя убили?

⁷¹ Псалом является частью христианской литургической традиции, в том числе исполняется на Великий Пост.

Выпуск XIV

Теролатра

А ты что здесь стоишь, Полидем?

*Полидем*⁷²

Мой Теролатра, посмотри, как / Дракон, которого мы чтили
 в Вавилоне, по всей стране, / лежит здесь мертвый
 и не движется. / Боюсь, он не услышит больше моей мольбы.
 Не знаю, / но я недоволен, / Вил, он перед тем тоже погиб,
 к тому же святое жречество / также умерщвлено / и погибло.

Теролатра

Это все у нас от Даниила, / иудейской собаки из Израиля.
 Он совсем задурил Царя,
 так что тот возвращается в свою хибару.
 Это жуткая тирания, / что мы, граждане, добровольно
 должны позволять распоряжаться собой
 человеку, взятому (в плен) из Израиля.

*Санаваллат, фогт*⁷³

Вы, Господа, ничего больше!

Полидем

Ничего хорошего, / Господин фогт, подойдите.

Фогт

Как так?

Полидем

Господин Фогт, вы хорошо видите,
 меня удивляет, что такое надо терпеть.
 Царь совсем дураком стал, / тоже перешел в обычай иудеев.
 Поглядите, как все обстоит в Вавилоне.
 Религия скоро совсем погибнет, / жречество, / подобно Вилу,
 Иудеем Даниилом / напроць и полностью погублено.
 К тому же / это случилось и с Драконом.
 Нет праздников? У нас теперь / страна лишена божественного.

⁷² Дословно «многобожник» (лат.).⁷³ Персидский начальник в Самарии во времена Ездры и Неемии, враждебно относившийся к иудеям. Он старался всевозможными мерами воспрепятствовать Неемии (Неем 2:10).

Не есть ли то большое издевательство,
что мы здесь Иудеев бога
Должны принять, это опасно.

Фогт

Право, это дело меня очень огорчает.
Если бы пожелали все горожане,
то у нас было бы так много силы,
что сам Царь был бы с нами,
ему пришлось бы выгнать этого человека.

Стасиот

Господин Фогт, в одном вас хочу успокоить:
горожан еще достаточно много.
Я хорошо знаю, что простой люд / рассержен и сердит за все.
То, что нет ничего духовного, / они считают только суетным.
Иудеев бога, которому они нас учат,
они совершенно не хотят чтить,
они не могут его познать.
Как же можно тогда считать его богом?

Фогт

Ну, что же вы предложите?

Торибод

Пока нельзя обойтись без беспорядков,
то устроим хороший шум,
Иудею от этого не будет смешно.

Фогт

Я вам всем здесь доверяю.
Все, кто хотят жить в свободе,
пусть возьмут в свои руки оружие
и спасут свою родину.
Каждому, кто станет мужем / и смело со мной встанет,
я клятвенно обещаю, / что ему не случится никакого вреда.

Тут они расходятся / и возвращаются вооруженные на площадь.

Выпуск XIV

Торибод

Вперед, дорогие граждане, / пусть всякий бережет себя!
 Вперед, давайте нам родину / и свободу сегодня нашей рукой
 защищать, / тревога, / тревога, вперед,
 каждый гражданин — воин.

Стасиот

Тревога, / тревога, / ну, вперед,
 вы, граждане, бегите все вместе / к Фогту, / туда, на площадь.
 Пусть каждый наденет броню.
 Мы сегодня дорогую свободу / спасаем смело мечом.
 Вперед, никто себя не щадит,
 сегодня он должен быть мужем, а не бабой!

Когда они с оружием собираются, / говорит Фогт.

Вы, дорогие, верные, милые граждане!
 Пусть каждый соберется с духом.
 Вы видите, как это творится в Вавилоне, / как обстоят все дела.
 Так что если дела сохранятся,
 то мы окажемся в дураках у иудеев,
 они станут господствовать в стране,
 она у них уже, возможно, в руках.
 А потому, если вы меня не бросите,
 будете смело и верно стоять со мной,
 то мы обратимся к Царю, / предъявим ему все
 И потребуем выдать Даниила,
 потому что мы хотим обуздать Израиль.
 Потому что когда собака при деле,
 то не помогут ни сила, ни хитрость.
 Если он его выдаст, / все чудно и хорошо, / то дело спасено.
 Если нет, / то пойдем силой, / всей мощью, / равно мал и стар,
 против Царя, / равно и всего двора,
 все быстро выметем, как ветер.
 Поэтому кто хочет сегодня последовать нам,
 должен поднять правую руку.

Тут они поднимают руку / и Фогт говорит дальше.

Теперь поднимите руку все, / кто клянется пойти в войско

И помочь отомстить за этот стыд.
Поднимите / и повторяйте за мной.

Тут они снова поднимают (руку), / приносят клятву. Фогт / громко говорит / и все повторяют за ним.

Спасти наше отечество / клянусь поднятием руки,
моей клятвой, / моим Ваалом, / что хочу теперь Даниила
помочь погубить, это так, / прежде чем я сегодня утром поем.
При этом я готов пожертвовать жизнью,
как надлежит достойному человеку.

Затем дальше говорит Фогт

Когда вы все теперь готовы,
то я напоминаю согласно данной клятве,
которую вы все здесь принесли,
чтобы каждый взял в руки оружие.
Мы обратимся к Царю / с требованием выдать Иудея.
И сперва действуем скромно, / чтобы никто не поступал дерзко.
Возможно, если он услышит тут серьезное, / то выдаст нам Иудея
И (мы) сохраним порядок, / как порядок и положено соблюдать.

Перед Царским дворцом / спрашивает гофмейстер.

Что означает это больше беспокойство,
что вас, граждане, огорчило,
С чем вы хотели бы обратиться / к Царю достойному?
Если вам и случилось какое-то огорчение,
то я знаю, что мой Царь и Господин
будет этим очень расстроен, / а потому, дорогие друзья, уйдите,
принесите суппликацию / здесь Царской короне.
Негоже покорным гражданам
быть мятежными в тихом спокойствии.
Это станет вам вечным стыдом —
ведение войны против отечества.

Фогт

Отечеством ты нас попрекаешь, / но на это я тебе дам ответ,
что никто здесь не считает,
что совершает что-то против [ное порядку].

Выпуск XIV

Но ты должен знать также при этом, / что мы не намереваемся
Участвовать с тобой в этом деле.

Гофмейстер

Эй, нет, не так, / Фогт, успокой (их)!

Фогт

Скажи, чтобы к нам явился Царь,
(наше) мнение он должен услышать сам.

Гофмейстер

Вот Его Величество.

Фогт

Господин Царь, наша просьба
Вашей Милости здесь верноподданная,
чтобы Вы нам добровольно / здесь передали Даниила,
Иудея Старого из Израиля.
Если Вы нам выполните эту просьбу, / мы Вас не обидим.

Царь

Мятеж это скорее напоминает
против Царя и всего его государства, / нежели суппликацию.
Отступите, вы, граждане. / Что значат (эти) латы и оружие?

Фогт

В знак того, что это для нас серьезно.

Царь

Что вам скромный честный человек / за свой век плохое сделал?
Я не (видел) ведь за всю свою жизнь
равного ему по искусству и мудрости.

Фогт

Мы хорошо видим, куда все идет.
У него только чересчур много власти.
Дело дошло наконец до того, / что у нас взяли свободу.
Виля он велел разрушить,

к тому же дорогие жрецы святые / должны были все умереть.
Он заставил всю страну / чтить своего иудейского бога.
И к тому же разве это не издевательство,
что он уничтожил Дракона? / Он всех наших богов презрел.
Это для нас просто непереносимо,
а потому, Царь, выслушайте нашу просьбу.

Царь

То, что сделал Даниил, / он сделал по нашему слову.
У него есть полномочия, / у него есть право,
я не выдам его, / коротко и ясно!

Фогт

Тогда наша просьба недействительна.
И если вы нам его не выдадите, / но будете его охранять,
то пусть и не по добру, / Господин Царь, я Вам скажу:
мы Вас задержим, подобно ему, / вместе со всем Вашим двором.
Поэтому, Господин Царь, выбор за Вами!

Царь

Если вы сохраните ему жизнь, / я вам его, право, выдам.

Фогт

Царь, не надейтесь на соглашение с нами,
как договор / серьезный / или прошение.
У Вас тут ничего не получится,
так что решайте, что я Вам говорю.
Не смотрите на войско, / что в нем стоит так мало народа.
У нас есть хорошо вооруженный резерв,
который верен мне в настоящее время.
У него тоже есть своя задача, / связанная с нами клятвенно,
он наш арьергард. / Теперь, Господин Царь, подумайте хорошо.

Царь

Посмотри, мой дорогой Даниил, / я горюю,
я говорю больше, чем хочу. / Ведь они требуют именно тебя,
иначе понадобится я и весь двор.
Посоветуй мне в этом деле, / как мне не попасть в неприятность.

Выпуск XIV

Даниил

Господин Царь, я посоветую Вам,
чтобы Вы сохранили свою жизнь.
Много лучше меня одного, / нежели всех в целом погубить.

Царь

О нет, / мой дорогой Даниил, / после твоей смерти моя душа,
Поверь мне, / тоже не будет жива.

Даниил

Нет, мой Господин Царь, оставьте об этом.
Может быть, мой Бог и Господь захочет
спасти посредством меня Свою Божию честь,
Как то раньше много раз случалось,
тогда против Бога не поможет хитрость.

Царь

Ладно, мой дорогой Даниил, / Боже храни твою душу,
даруй тебе свою Божию милость, / как Он ее тебе часто даровал.

Царь (бунтовщикам)

Вы, кровавые псы, идите с ним отсюда,
думаете, что вы много получили.
Его Бог не оставит вам это неотмщенным,
Он вам за это еще воздаст.

Фогт

Давай, / давай, / ты, Иудей, / иди к Ваалу!

Полидем

Ты станешь приятелем львов!

Теролатра

Кричи, / проси твоего бога помочь,
чтобы вы оба не стали посмешищем.
Стоило бы, чтобы ожил Ваал.
Глянь-ка, какова твоя чудная победа
против священного жречества,
которое недавно полностью погибло

через тебя только, ты, жалкий Иудей.
Теперь ты получишь свою плату за это, как думаю.

Полидем

Видишь там желтых кошек? / Теперь отмстятся все убийства.

Фогт

Итак, дело уже устроено,
а потому, дорогие граждане, идите домой.
У львов ему не будет спокойно, / думаю, дыра его дело.
Один из войска, / я думаю, он лежит во рву,
пусть у кошек покается.

Хор из XXIX Псалма

Я хочу Тебе, Господи, хвалу воздать,
потому что Ты не дал моим врагам / над мной ликовать.
Господи, я воззвал / и Ты мне помог.
Господь, Ты извел мою душу из ада,
сохранил ее, что смерть ее не тронула.
Хранишь меня, / так что гибнут,
которые меня ненавидят.

*Последнее действие, / когда Даниил из рва освобожденный / выходит, Ана-
ния и Валтасар при рве вместе.*

Анания

О Валтасар, / о брат мой, / как сильно мое сердце мучится.
О наш Господин Даниил, / чего ты лишился, Израиль.

Валтасар

Это несказанно, это горе, / которое постигло Израиль.
Пленение здесь в Вавилоне,
в котором мы, к сожалению, погрязли глубже,
чем когда-либо раньше, / много тяжелее / пленение на этот раз.
Нет надежды освободиться, / мне тяжело, что я живу на земле.

Анания

Дело обстоит очень худо.
На надежду очень мало шансов.

Выпуск XIV

Раньше весь Израиль мог / положиться на Даниила,
который со (своим) большим умом и мудростью
правил безмерно.
У Царя он был в милости, / находился на положении князя.
Было бы очень хорошо, / чтобы мы смогли так получить свободу.

Теролатра

Вам бы хвост из гнезда высунуть,
да так, чтобы сзади еще торчало.
Простой человек стремится к свободе.

Полимед

Вы, Иудеи, нас презирали,
Иудей значил в Вавилоне больше, / чем много вавилонян.
Да если бы так дальше продлилось,
То ваше владычество увеличилось бы,
Так что потом вся власть / перешла бы в ваши руки.

Валтасар

Вы не должны представлять нас дурными.
Единственное, что мы сделали, это
то, что мы бедные плененные люди
теперь и здесь на долгое время.
Мы совершенно не желаем вашей страны,
мы стремимся к драгоценной свободе.

Теролатра

Ты лжешь, / ты, Иудей, / чем ты силен,
кроме того, что деньгами и злой хитростью,
вы постоянно того добивались
и на то сильно надеялись, / что мы примем вашего бога,
а это было бы нам вечным издевательством,
что мы сперва стали бы иудеями.

Анания

Ваш Вил, он был только глина и земля,
мы же почитаем Бога, / который небо и землю / создал.

Полидем

Не сделают они нас иудеями, /это мне совершенно странные дела.
Эй, молчи, ты, иудей, / и ничего не говори.

Валтасар

Это нам будет стоять насилия или смерти,
придется нам за то дать себя убить,
что мы истинному (Богу) молимся.

Анания

Мы все оттого претерпим смерть, / что у нас истинный Бог.
Ведь наш Господин Даниил,
он свободно утверждает об Израиле.
Вам следовало бы нас всех перебить,
прежде чем мы отреклись бы (от веры).

Теролатра

Посмотрите, каков ваш чудный бог,
когда он вам поможет в вашей беде.

Анания

Его силу нет нужды очень проверять,
он может помочь, когда захочет, / как Он сделал в пустыне.
Он никогда не бросает своих. /
Я могу еще вам свободно привести / примеры, которые некоторые
в недавнее время помнят / в Вавилоне, в городе и в стране.

Теролатра

Эй, милый мой, назови мне один.

Полидем

Что ты спрашиваешь, / он не знает ни одного.

Валтасар

Немногими словами изложу это, / покажем мы это легко тебе.
Царь Навуходоносор / после нашего пленения вскорости.
Тогда он установил идола
и понуждал всех толпой этому идолу молиться.
Отказались от этого некоторые,
и в особенности четверо из Израиля,

Выпуск XIV

Среди которых был также Даниил,
которого он с измальства растил
и который имел высокое звание.
(Царь) сделал его фогтом и князем.
К нему в стране было большое уважение.
Из подхалимства и зависти
Царю они принесли большое прошение,
чтобы он, Кир, насильно сделал / так, что он тех самых людей
(кроме моего Господина Даниила):
Ананию и Мисаила, / а с ними также и Азарию
изъял из их почестей. / Он соорудил печь с огнем,
ибо подхалимам совсем не было покоя.
В нее должны были (войти) три мужа.
Царь пришел и заглянул внутрь.
Он увидел, что внутри ходят четыре мужа,
он думал, что они уже изжарились,
но ни у кого из них даже волосок не сгорел.
Это чудо было великое.
У четвертого из них был вид ангела.
Царь подошел быстро к печи, / велел мужам выйти наружу,
Бога начал он славить, / который их в опасности спас.
Приказ на всю страну он отдал, / чтобы чтили этого Бога,
над которым вы только насмехаетесь.

Полидем

Сказку вы сами придумали.

Анания

Я говорю, что это истинная история.
Я думаю, вам еще должно быть известно,
как то Даниилу, Господину моему, / при Дарии приключилось.
Тогда он по льстецов хитрости / был брошен в ров со львами,
в котором он просидел ночь целую.
Львы не причинили ему вреда,
у него не пострадал ни волосок, ни одежда,
Так хорошо его Бог сохранил.
Царь поступил на княжеский манер:
он велел в ров со львами отвести
жалобщиков (и) бросить зверям.

Звери проглотили их тела, / так что даже ноженьки не осталось.
Говорю, что звери быстро и скоро
проглотили целиком с женами и детьми.
Надеюсь, это недолго продлится, / вам будет та же самая плата.
Еще живет тот самый сильный Бог,
конечно же не даст вам над собой смеяться.

Теролатра

Ты, жалкий Иудей, / замолчи поскорее, / мы вас возьмем силой
и бросим обоих к Даниилу, / ты, Иудейская скотина.
Вас нужно уничтожить, / как надеюсь, совсем в короткое время.

Валтасар

Идите, делайте дурацкие дела, / как вы (то) сделали с Даниилом.

Анания

Ну, вот идет мой дорогой Валтасар, / пойдем домой в спокойное
место.

*Когда они уходят, / приходит / Ангел Ариэль с Аввакумом, / приносит Дани-
илу поесть, / говорит Ангел / Аввакуму около рва.*

Посмотри, Аввакум, взгляни туда вниз.
Здесь место, к которому я / тебя привел таким длинным путем,
без всяких мостов, / без всяких троп.
Теперь дай Даниилу еды, / чтобы я снова отнес тебя домой.

Ариэль (львам)

Вы, львы грозные, поймите меня хорошо,
быстро уступите здесь Божиему слуге,
лягте на землю и будьте все тихи.
Это Божий приказ, / завет и желание.

Аввакум

О Даниил, / о Даниил, / о слуга Бога из Израиля,
Господь, он меня к тебе послал / из Бетхозера в эту землю.
Я из тех Симоновых.
Твой Бог, он не покинет тебя.
Я только хотел ломоть съест, /
но тут услышал, как прозвучал сладкий глас

Выпуск XIV

в поле, / это было от Бога: / послушай, это Господа указание.
Он сказал, что я должен накормить тебя,
дело очень сильно удивило меня.
Я подумал, / путь далек, / не понимая, что твой Бог и Господь
Все может (сделать) своей силой.
Господа посланник взял меня сразу / за волосы
и перенес меня быстро сюда,
слуга Божий, / так что внимай: / пищу дал тебе Господь Бог,
чтобы сохранилась твоя жизнь.
Взгляни на орехи благодарно и радостно.

Даниил

Велика Господа доброта.
Смотри, Бог мой Господь, Ты не оставляешь меня,
Ты слышишь всегда моление Твоего слуги,
если мой Господь и Бог / предо мной в несчастье.

Тут ест Даниил и пьет, / потом он говорит Аввакуму.

Ты назвал мне твой род.
Как тебя зовут? Скажи мне, ты, Божий слуга.

Аввакум

Меня зовут по имени Аввакум.
Я проделал дальний путь.
Когда Израиль был изгнан, / бежал я совсем далеко в ту землю.
После того, как Навуходоносор / больше не находился в стране,
Я вернулся в нее: / пленение стало мне раньше известно.
Потому что Бог сообщил мне эту весть.
Я ждал, / я чаял моими устами, / но не становилось лучше,
Ничто не помогало, только мои чаяния.

Даниил

Это радует меня поистине безмерно, / что у тебя дух пророка.
О Боже, я вечно Тебе благодарен, / что Ты меня накормил.
Еда была мне очень вкусна, / благодари тебя Бог за это.
Ах, если бы Бог сокрушил оковы плена
и привел нас снова в (нашу) землю.

Аввакум

Он, возможно, был бы доволен, / если бы его признали, приняли.
Я также совершенно не сомневаюсь в том,
что Бог услышит нашу просьбу,
чтобы вас всех возможно скорее
переместили домой на вашу родину.
А теперь наслаждайся этой пищей, / да хранит тебя вечный Бог,
(да) дарует тебе терпение и милость,
и (да) поможет тебе во всякой беде.
Пока, мой дорогой Даниил,
я должен снова в Израиль вернуться.
Храни тебя Боже и продли тебе жизнь,
даруй тебе в полной мере Свою милость.
Мой ломоть еще ждет меня, / а потому храни тебя Боже.

Даниил

Так спасибо Тебе, Боже, за верность Твою,
Боже, будь всегда со мной!

Хор из 79-го псалма

Хвалу должны вы петь Богу нашему Господу,
о вы, псалмопевцы, в честь
Его святости должны вы всегда быть готовы
благодарность выразить.
В одном позволяет Он Себя побудить,
что Он Свой гнев мягко смиряет.
Рад Он дать / нам всем жизнь, / велика Его милость.
Пусть печаль и плач будут вечером, / а утро радостью нас одарит.
В моем счастье / повторял бы я постоянно:
пусть существую я вечно.

Второе песнопение

Господь, я подьемлю мою душу к Тебе,
Мой Бог, на Твою милость
надеюсь, только в сердца желании.
От позора Ты меня защити, / чтобы мои враги
не восторжествовали надо мной,
потому что никто не будет посрамлен, / кто на Тебя полагается,
/ но позоришь тех,

Выпуск XIV

которые без причин поносят здесь / Твой народ во всех землях.
 Потому что Ты, Господь, справедлив и добр,
 потому не можешь Ты оставить
 грешника, который Тебя просит, / укажешь ему истинный путь.
 Ты верно ведешь страждущих,
 которые миром совсем обездолены.
 Путь Ты им указываешь.
 Все Твои тропы хороши и надежны
 для тех, которые Твои заветы вольно
 и верно блюсти стараются.

Царь (во дворце, конюшему)

Мой дорогой конюший, пойдем со мной / ко львиному рву.
 О Конюший, как же моя душа / истосковалась по Даниилу.

Конюший

Кто бы упрекнул Вас в этом, / потому что он был такой человек,
 многих знаний, / мудрости, добродетели.
 Ведь свободно я то хочу признать, / что никогда не слышал о рав-
 ном ему.
 Он был украшением всего государства.

С этими словами он ведет Царя ко рву и говорит.

Милостивый Господин, скорее ко мне, / большое чудо Вы уви-
 дите.
 Даниил еще жив, / на теле у него нет никаких повреждений.
 У львов он свободно гуляет.
 Господин Царь, тут мне все просто диво.

Царь подходит, / видит Даниила / и говорит.

О Боже, Даниила великий Господь,
 несказанны твоя сила и честь.
 Ни один язык, / ни одна мудрость не умны настолько,
 которые Тебя, Боже, могли бы прославить.
 Подойди, мой дорогой Даниил,
 твой Бог хорошо сохранял твою душу.
 Твои враги, они все будут посрамлены.
 Подойди, Даниил, дай мне твою руку.
 Большого чуда я никогда не видел, / чем что здесь случилось.

Такое делает только Божия сила, / что ты семь дней и ночей
просидел меж свирепыми львами.

Конюший

О великий Царь, с ним Бог.

Даниил

Да, Господин Царь, вы видите хорошо,
что нужно держаться Бога.
К тому же еще, что он мне жизнь / спас,
он меня накормил пищей / через пророка из Израиля,
Он не оставил меня во всех бедах.

Царь

Короной моей клянусь здесь тебе,
если мне вправду поможет твой Бог и Господь,
то это дело должно быть отомщено,
коли я действительно царь в Вавилоне.

Царь (Ландвебелю)

Быстро созови всех князей, / чтобы явились в зал.

Ландвебель

Господин Царь, я иду быстро созвать (их)
в честь благородного Даниила.

Царь (страже)

Вы, стражники, отправляйтесь, / схватите фогта с его партией,
которые требовали Даниила,
но чтобы куча не была слишком большой,
возьмите только главарей.

Первый воин

Сюда, стража, быстро за мной.
Понимаю, как выходит дело, / все поменялось местами.
Господина Даниила защитил Бог,
теперь жалобщики будут вместо него / в ров прыгать к зверям.

Выпуск XIV

Второй воин

Быстро за дело.

Мы сейчас приведем их сюда.

Я это сделаю, что меня касается, очень охотно,
набожному Даниилу в честь.

Третий воин

Все случается (как обычно говорят люди) / в свое время.

Четвертый воин

Справедливость / имеет ту манеру,
что она ждет подходящего времени.

Тем временем являются князья / и встречают / Даниила с большим удивлением.

Гофмейстер (издалека)

Не мой ли это Господин Даниил,
благородная (нравственная) опора из Израиля?
Это он, меня не обманывают мои чувства,
никогда мне не было радостнее.
Будь славен, могучий Бог, / Который тебя спас в беде.

Даниил

Хвалу следует по праву принести Богу,
Который меня сохранил живым.
Вы, Господа, видите теперь хорошо,
что нужно полагаться на Бога.

Тут подают они Даниилу все руку, / затем говорит Царь.

Вы, дорогие Господа, садитесь! (когда они уселись)
Господина Даниила мы снова обрели,
которого бросили в львиную яму.
Божией милостью он еще живет.
Мы послали за его врагами, / которых скоро сюда приведут.

Камергер

Господин Царь, стража уже идет сюда,
но ведут не всех поганцев,

хотя главных они все же взяли, / которые волнения затеяли.
Вы, жалкие создания, / ты, вреднейшее отродье,
ты набожной кровью пренебрегло,
его Бога вы совсем презираете.
Теперь вы видите его Божию мощь, / вы, бунтарские злые люди,
за это вы заплатите своей шкурой.
Вы, Господа, дайте Ваш совет / по поводу ужасного злодейства.
Твое мнение скажи мне, Даниил.

Даниил

Мой Бог пусть меня от этого избавит,
отмщение им определит Бог.
Мой Царь, было бы странно, / чтобы я решал свое дело,
мой Бог и Господь сам хорошо отомстит.

Царь

Гофмейстер, примите дело, / пусть оно все идет по порядку.

Гофмейстер

Господин Даниил нравится мне очень,
что Господину Царю я теперь могу дать совет,
который принадлежит высшей власти,
чтобы оба, город и страна,
зло карали мечом, / а, напротив, поощрялась добродетель.
Злодеев нельзя отпускать, / им нужно воздать за зло.
Величество они оскорбили, / против общего мира выступили,
Явили предательство, / бунт / и прочее безобразия.
Им предписывает закон, / каково их наказание.
Но я хотел бы и мое мнение сказать.
Ко львам должен был Господин Даниил брошен,
а потому я также мое мнение скажу.
Как ему были причинены насилие и несправие,
то и тех, кто должен быть на его месте, / следует в ров бросить.
Господин Царь, это приговор мой,
а далее пусть Ваше Величество спросит
других, каково их мнение.

Конюший

Господин Царь, решение мне тоже нравится,

Выпуск XIV

как это теперь говорится, соответственно,
этого требует и справедливость, / чтобы их отвели в ров.

Оружничий

Господин Царь, есть справедливость в мире,
что деяние тем же отплачивается.
Потому я тоже считаю, / что их надо бросить в ров.

Виночертий

Господин Царь, это тоже и мое мнение,
чтобы их всех бросили в ров, / которые против Даниила были.
Пусть-ка продержатся перед львами,
как Господин Даниил семь дней.
Милостивый Господин Царь, так что пусть
те от Вашей милости так же поживут.
Лучшего совета дать я не могу.

Казначей

Господин Царь, дело ясно, / но доброта все же допускает,
Чтобы преступнику явили милость.
И пока дело не стало совсем худо, / я бы хотел оставить им жизнь,
наложив на них за это строгое наказание.

Царь

Незачем оставлять злодеев в живых.
Прошло бы немного времени, /
и Даниилу стало бы хуже, / чем раньше.
Потому, вы, слуги, заметьте, / идите, отведите их в ров,
где был Даниил.

Фогт

Господин Царь, / о Господин, помилуйте нас,
простите нам наше злодеяние.

Царь

Вы никогда не признавали невиновности,
поэтому не признается и ваша просьба.
Вам станет заслуженная плата, / к которой мы затем и приступим.

Первый воин (вожакам)

Говорят, всему приходит свое время,
вам ваша цель теперь уже недалеко.
Меру этим вы сами отмерили, / поймите меня верно,
большой стыд и срам / Вам теперь справедливо случится.

Второй воин

А потому ступайте туда послушно.

Царь

Ну, бросайте (их) вниз к зверям, / пусть со львами погуляют.

Фогт

Какой срам, / какой ужас, / какое горе!

Полидем

Как ты горька, / ты, жестокая смерть!

Теролатра

Тот, кому я до сих пор служил,
тот воздает мне, к сожалению, плату!

Торибод

Увы, здесь я должен совсем погибнуть!

Стасиот

О смерть, / увы, я должен умереть!

Первый воин

Думаю, они никогда не вылезут,
вот чего стоит, когда бегают толпой.

Царь

Они получили свою плату, / так что мы пойдем домой во дворец.
Как кому себя вести, / это я вам скажу.

Гофмейстер

Господин Конюший, как вам это нравится?

Выпуск XIV

Конюший

Меня радует, что безобразие / так здорово сегодня наказано,
и Даниил теперь / свое дело радостно выиграл,
и отмщено злодеяние.

*И когда они вернулись во дворец, Царь садится, / велит всем другим сесть, /
когда они садятся, / он держит такую речь.*

Царь

Поймите меня правильно, вы, добрые Господа,
на что мы решились душой,
когда нам теперь в это время / так четко стало понятно,
что Бог, которого чтит Даниил, / а также весь род Израиля,
только и есть истинный и сильный Бог.
Я хочу, чтобы Он с этого времени
в нашем государстве, в городе и стране,
массами почитался и признавался
только за единственного истинного Бога.
Я хочу издать такой закон,
чтобы всякий, кто пойдет против того,
всяких благ и милости лишился.
Поэтому, мой дорогой Канцлер,
прими это все как приказание.
Я хочу в честь Даниила / свободным сделать весь Израиль,
свободную волю хочу я им дать,
чтобы они на свободе могли жить.
Нужно дать им все имущество,
которое было взято во времена / Царя Навуходоносора.
У них ничего не нужно удерживать.
Следует позволить им свободно уйти, не делать с них сборов,
заметь, Канцлер,
разошли письма во все земли, / чтобы то всем стало известно.
Скажи ты об этом также Ландвебелю,
чтобы все выполняли нашу волю.

*Затем провозглашает Ландвебель этот указ, / но сперва, по обычаю двора,
надо исполнить общий возглас.*

Вы все, дорогие Господа, / в Вавилоне, обоих городе и земле,

все, кто принадлежат царству,
благородный неблагородный, оба,
будь то бедный, / богатый, / большой или малый,
из горожан и из всего общества,
всем желает Царское Величество / мира и Божией милости.
Как теперь известно Его Милости / (слава Богу) в данное время,
что набожный Господин Даниил / и с ним весь дом Израиля
чтят только истинного Бога,
который может помочь в любой беде,
как это теперь, в это время, / очень ясно стало известно
при помощи набожного Господина Даниила,
которому его Бог сохранил душу,
как во времена Навуходоносора,
когда, как еще помнят люди, / тот сделал огненную печь,
в нее бросил трех князей дорогих, / а огонь ничего им не сделал.
Поэтому тот самый Царь / принял Бога Израиля,
который теперь и Господина Даниила / спас так чудесно.
По этой причине именно / Царское Величество решило,
что Оно отвергает, / отменяет / богослужение идолопоклонству,
а также всякой другой ерунде,
которая до сих пор считалась хорошей.
(Оно) решило и признало, / что где его скипетр властен,
не важно в какой форме, / следует принимать также этого Бога,
а всех других богов отставить.
К тому же Царское Величество / также считает правильным,
чтобы прекратилось служение идолам.
Его Милости также желательно,
в честь и уважение Господина Даниила,
чтобы роду Израиля / (который был в плену несколько лет
В Царстве Вавилонском везде)
свободно разрешили идти домой на родину.
Им нельзя препятствовать,
они должны иметь свободу передвижения
без помех от кого-либо.
Это должно здесь всеми точно соблюдаться,
никто не должен против того действовать,
Если ему дорога Царская милость,
которой он лишится в противном случае
и будет наказан соответственно содеянному,

Выпуск XIV

а потому воздерживайтесь от дурного.
А тепер и вечно восхвалим / сильного Бога на небесах.

Израильтяне запевают Псалом.

На реках Вавилонских, / там сидели мы с болью:
Когда вспоминали о Сионе, / то плакали мы от сердца.
Нашу арфу повесили мы быстро / на ивы, которые внутри.
Тут велели нам петь красиво,
которые нас в плену держали долго
в нашем страдании. Радостное песнопение /
поет нам песня о Сионе.
Как должны мы Божий напев чисто / петь в чужой стране:
Иерусалим, если забуду я тебя,
пусть станет моя правая рука (забыта).

Послесловие

Если сравнить белое и черное, / или чистое серебро и смолу,
или ночь и день, / тогда можно хорошо различить,
какое различие между ними существует.
Так можешь здесь ты узнать легко:
слепые безумствуют в язычестве,
тогда как ты силой истинной правды
между собой будешь сравнивать,
то Вил должен Богу Господу уступить.
Что значит для меня какой-то Ваал,
что несет ту же сущность, / имеет ложное сияние,
слепит тебе совсем твое сердце.
Потому что Божия истина ясно / является, / так и восприми ее.
Плод понял ты в целом, / однако он здесь не один,
и если дело получше взвесить, / (то) много плодов в нем сокрыто.
В четырех лицах отдельных, / в Вавилоне, в царстве.
Царь, / общество, / и жречество, / и Даниил,
которому Божия сила / такую большую милость оказала.
Он был в статусе пророка, / он должен быть тебе примером.
Ты (еси) пророк в жизни твоей,
как (и) он всегда был / против попов, насилия и хитрости.
Он отдал себя на смерть, / которой не позволил сильный Бог.
Так и на кресте ты тоже должен выстоять,
тогда твой Бог тебя не оставит.

Смолоду и до старости / он имел большой ум, / большую власть.
Если ты сможешь усвоить этот урок,
что также если большой господин может
иметь дух Бога и силу, / то было бы иногда полезно,
чтобы такой пророк имел в (своей) руке
правление в отечестве.
Ты не должен это так понимать,
что может папа в руках иметь
светский меч, / пойми меня правильно:
король, / царь? может быть Божиим слугой, /
как Давид тоже был пророком.
Поэтому, набожная власть, восприми:
Царь Кир играет здесь твою роль,
ему ты должен точно следовать, / потому что он понял истину,
он возненавидел идолопоклонство, / искоренил безбожие,
истинное богослужение устроил свободно.
Он правильно придерживался этого,
так что его следует за это славить.
Поэтому если Бог пошлет тебе пророка,
придерживайся верно его руки,
как также Кир поступал с Даниилом,
верной кровью из Израиля.
Ты, общество, у тебя зеркало,
в нем ты можешь ясно видеть, как / и в чем ты мудро себя ведешь.
Потому что если хорошо оглядишься,
Ты хорошо увидишь, что брожение
в обществе пользу редко делает.
То тебе нравится одно, / то другое,
и ты испытываешь сильную зависть и злость,
что ты охотно что-то сделал бы.
Недостойно обычному человеку
ради собственной пользы мятеж устраивать,
чтобы жрецов изгнать, / как то случилось в Вавилоне,
жрецов можно оставить в покое.
Люби и цени власть, / которая денно и ночью готова тебе
служить / предотвращать вред тебе,
чтобы ты всякий день был обеспечен. / Оставь партийную рознь.
Тем можно общее благо сохранить,
раскол в общем городе / обычно злой исход имеет.

Мне следует здесь также о попах сказать,
 пусть они и сильно жалуются.
 Пьеса направлена против них,
 хотя это все же для добра сделано.
 Мы написали эту пьесу / теперь и ко времени карнавала,
 чтобы наши развлечения были божескими,
 а не как их обычно делает дьявола войско.
 Потому, вы, Господа, будьте снисходительны
 и примите ее доброжелательно.
 А ты, ты, набожная Власть, / тебя я теперь своей признал,
 против тебя мы были настроены, / пока мы истины не познали.
 Та самая, помоги нам прочно выстоять,
 чтобы мы тебе, как то положено, / послушны и преданы были.
 Да поможет нам Бог!

Эпилог

Почтенные набожные Господа / и добрые Граждане,
 эту пьесу примите снисходительно,
 каждый / плод / по своему положению
 из нее извлеки, / как мы выше сказали.
 Будь то Пророк, / Начальник, / подданный,
 только на Бога вы полагайтесь,
 Который небо и землю создал.
 Потому кто полагается на создание,
 тот всегда будет посрамлен Богом
 со всей (своей) идольской толпой.
 Поэтому, когда мы враждебных идолов
 вместе с ложным поклонением
 в городе и стране / совсем искоренили и отменили,
 мы не позволяем им быть внутри (нас),
 но всех их искоренили, / иначе не был бы чист Божий дом.
 Изгоним / жадность и пустословие,
 заносчивость, / нескромность, / зависть и ненависть.
 Если будем помощниками друг другу
 в духе истинной верности и любви,
 то станет Храм Божий чист.
 А теперь помолим Бога все вместе,
 чтобы Он нас никогда не покидал.
 Мы приняли Христову веру, / когда мы познали истину.

Так есть, / что мы тверды до конца.
Так пребудем же мы в вечной радости,
и помоги нам святая свобода. Аминь.

*Finis*⁷⁴

*Песнопение «Veni sancte»*⁷⁵
Приди, Святейший Дух, Господь Бог,
Наполни Твоей милостью доброй
твоих верующих, / сердце духом и смыслом,
Твою пламенную любовь зажги в них.
О Господь, Твоего света блеском
к вере собрал Ты / народ на всех языках,
который Тебе, Господь, поет
аллилуйя, / аллилуйя.

*Хор «Asclepiadeum Gliconium»*⁷⁶
Теперь дайте нам, набожные люди,
восхвалить Господа милостивого,
Который нас защищает все время.
Он помощь и щит / тех, которые Ему доверяют,
почитают, / любят, / на Него полагаются.
Господь Даниила / защитил от львов ярости.
В его беде / страхе и муке / Бог услышал его голос,
всех его врагов заставил молчать / и Свое величие явил.
Потому должны мы все / славить и благодарить Бога,
Который идолам стыд / делает и совсем насмехается.
О Господь, защити нас всех / от идолопоклонства.
Аминь.

⁷⁴ Здесь снова следует девиз «Justus ut palma» и сведения о печатнике.

⁷⁵ Далее приводится два отрывка из более раннего издания 1535 г. в Базеле (А), использованных при переводе (В) в Аугсбурге.

⁷⁶ *Veni Sancte Spiritus* (лат. Приди, Дух Святой) — секвенция, предписанная в римской литургии для мессы Пятидесятницы.

⁷⁶ Имеется в виду гимн фламандского гуманиста и богослова Йоса ван Клихтова (Josse van Clichtove).



Рис. 1. Ab integritate securitas. Фрагмент. Herzog Anton-Ulrich-Museum; PvdBorcht AV 3.11. URL: <http://kk.haum-bs.de/?id=borcht-p-v-d-ab3-0011>

«ВАДЛ» СИКСТА БИРКА: ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ, ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ



Рис. 2. Maarten van Heemskerck. Cibos Belo appositos... Фрагмент. Herzog Anton Ulrich-Museum. HСock-Verlag AB 3.98. URL: <http://kk.haum-bs.de/?id=cock-h-exc-ab3-0098>



Рис. 3. Schempart Buech: darin zu finden in was Klaidtung und Manir die Gesellschafften sein ausz gelauffen zu Fassnacht zeiten von 1449 Jar an bis auf 1539... Фрагмент. University of California, Los Angeles. Library. Department of Special Collections. MS 170/351. URL: <https://digital.library.ucla.edu/catalog/ark:/21198/zz000sdcsf>



«ВААЛД» СИКСТА БИРКА: ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТУЯ, ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Рис. 4. Faschingszug in Augsburg. Augsburg, 17. Jh. Holzschnitt. Фрагмент. Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum. Image ID: P5MN4W.